

| <u>الجهة المنية بالمنظمة</u>                         | <u>التاريخ</u> | <u>المكان</u> | <u>الاجتماع</u>  |
|--|----------------|---------------|--|
| ادارة التوثيق  | 5 - 1          | جدة           | * ندوة حول استخدام الحاسوب الالكتروني في مجال التوثيق والمعلومات                   |
| الجهاز العربي لمحو الامية وتعليم الكبار (بغداد)      | 23 - 12        | الجزائر       | * دورة تدريبية مركزة   |
| مركز التقنيات التربوية بالكويت                       | 16 - 14        | عمان          | * ورشة اعداد واستخدام الدروس الملفزة   |
| ادارة الثقافة  | 17 - 14        | ابو ظبي       | * اجتماع اللجنة الدائمة للمسرح   |
| مركز تدريب قيادات محو الامية وتعليم الكبار (البحرين) | 25 - 22        | البحرين       | * ندوة خبراء ومسئولي التنسيق بين المؤسسات العاملة في مجال محو الامية وتعليم الكبار |
| ادارة العلوم   |                | مسقط          | * دورة تدريبية للفنين في مجال الطاقة الشمسية                                       |
| ادارة الثقافة  | 23 - 24        | تونس          | * اجتماع لجنة التنسيق للاحتفال باستقبال القرن الخامس عشر الهجري                    |
| ابريل / نيسان  |                |               |  |
| ادارة التوثيق  | 1 - 30         | عمان          | * دورة تدريبية لتدريب العاملين في مراكز التوثيق والعلومات في الوطن العربي          |
| مركز تدريب قيادات محو الامية وتعليم الكبار (البحرين) | لدة شهر واحد   | البحرين       | * دورة تدريبية في الاحصاء والتقويم   |
| مكتب تنسيق التدريب (بالرباط)                         | 1 - 8          | الرباط        | * دورة تدريبية وندوة حول المجم العربي للناطقين باللغات الأخرى                      |
| ادارة التربية  | 4 - 9          | عمان          | * الاجتماع الثاني للجنة الاستشارية   |
| ادارة التربية  | 5 - 10         | صنعاء         | * ندوة لنراة اوضاع تدريس الرياضيات عربياً ودولياً                                  |
| ادارة المعلوم  | 5 - 22         | عمان          | * دورة تدريبية للفنين في مجال * الميدرولوجيا                                       |

| <u>الجهة المعنية بالمنظمة</u>                 | <u>التاريخ</u> | <u>المكان</u> | <u>الاجتماء</u>  |
|---|----------------|---------------|--|
| مكتب تنسيق التعریف(بالرباط)                   | 16 - 11        | دمشق          | * ندوة حول البترول وال المصطلحات الجيولوجية  |
| ادارة التربية                                 | 22 - 18        | الدوحة        | * ندوة لمعالجة القضايا الخاصة باستراتيجية التربية العربية من خلال التطبيق في الدول العربية |
| الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار(بغداد) | 23 - 18        | بغداد         | * اجتماع الدورة السابعة للمجلس الاستشاري   |
| وحدة البحوث التربوية                          | 5/30 - 4/19    | دمشق          | * دورة تدريبية للبحوث التربوية   |
| مكتب تنسيق التعریف(بالرباط)                   | 22 - 20        | طنجة          | * المؤتمر الرابع للتعریف   |
| مركز التقنيات التربوية(الكويت)                | 5/2 - 4/20     | الرباط        | * دورة تدريبية لمعلمي وعلميات المرحلة الثانوية على استخدام التقنيات التربوية               |
| ادارة العلوم                                  |                | تونس          | * اجتماع اللجنة الاستشارية مابيو / ايسلاند   |
| ادارة الثقافة                                 | 8 - 4          | تونس          | * ندوة قضايا الشعر العربي المعاصر  |
| الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار(بغداد) | 18 - 9         | أبو ظبي       | * دورة تدريبية مركزة   |
| ادارة الثقافة                                 | 14 - 12        | دمشق          | * ندوة المسرح المدرسي  |
| ادارة التربية                                 | 19 - 14        | الجزائر       | * مؤتمر وزراء التعليم العالي   |
| ادارة العلوم                                  | 22 - 18        | تونس          | * ندوة استخدام المياه شبه المالحة في الزراعة   |
| الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار(بغداد) |                | الرياض        | * لجنة خبراء لدراسة طرق ووسائل فتح القنوات بين التعليم العام وتعليم الكبار                 |
| الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار(بغداد) | 20 - 17        | تونس          | * الاجتماع الاول لمجلس اعضاء الصندوق العربي لحو الامية وتعليم الكبار                       |
| امانة المجلس التنفيذي والمؤتمر العلم          | 27 - 22        | تونس          | * اجتماعات المجلس التنفيذي للمنظمة   |
| ادارة العلوم                                  |                | عمان          | * ندوة دراسية لتطبيق منهجية الطائفة العلمية  |

## II - مكتب تنسيق التعریب الأخبار ( الثقافية )

\* رسالة من الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الى كورت فالدهايم في 2 - 7 - 1980

وجه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، العضو الممثل للعالم الاسلامي في اجتماع خبراء حقوق الانسان ببانكوك الذى تشرف عليه اليونسكو ، رسالة الى الامين العام للامم المتحدة والمدير العام لليونسكو والامين العام لمنظمة حقوق الانسان بثير فيها اهتمامهم الى خطورة الازمة العالمية الناتجة عن تهويد مدينة القدس . كما حضر الاستاذ بنعبد الله من خطورة هضم حقوق الانسان الفلسطينى ، تلك الخطورة التى ضاعنها مثكل افغانستان الذى يوشك ان يفقد الانسانية كل وعي بالامن بالنسبة لشرف واكرم ما تمتلكه وتعتز به وهو حريتها وكامل حقوقها .

وعبر الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في ختام رسالته باسم العالم الاسلامي عن الامل في ان تعود الطمأنينة والسلام الى الانسان في القدس وأفغانستان وبباقي اجزاء العالم .

### \* الدورة الخامسة للجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعریب :

عقدت اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي دورتها الخامسة في مقر المكتب بالرباط من العاشر الى الخامس عشر من اكتوبر 1980 . وقد حضر الاجتماع المسادة التالية اسماؤهم :

مدير مهد اللسانيات بالجزائر

1 - الاستاذ / الحاج صالح

مدير مكتب تنسيق التعریب ( أمين اللجنة )

2 - الاستاذ / عبد العزيز بنعبد الله

رئيس مجمع اللغة العربية الاردنى

3 - الاستاذ / عبد الكريم خلiffة

استاذ بجامعة الخرطوم

4 - الاستاذ / عبد الله الطيب

استاذ بجامعة القاتع بطرابلس

5 - الاستاذ / عثمان المهنيلى

امين عام اتحاد الجامع العربية

6 - الاستاذ / عدنان الخطيب

خبير بالمنظمة ( نيابة عن الاستاذ طاهر ميقه المدير العام المساعد للمنظمة بموجب تعليمات الدكتور المدير العام للمنظمة ) .

7 - الاستاذ / علي القاسمى

عضو المجلس التنبيذى للمنظمة عن المملكة المغربية .

8 - الاستاذ / المهدى الدليلو

- 6 - توثيق انتقال المكتب بلجان التعريب التي شكلت في الدول والجامعات العربية .
- 7 - إضافة اللسانيات (علوم اللسان) ، وعلم الاجتماع والانتربولوجيا ، والاقتصاد ، والاعلام ، والآثار ، والفلك ، والفنون (الملوسيقى والرسم) الى المشروعات المقيدة من المكتب لعرضها على مؤتمر التعريب الخامس ، مع الاسترشاد بتوصيات مؤتمر التعريب الرابع والمؤتمرات السابقة بهذا الخصوص .
- 8 - عقد ندوتين للخبراء العرب تمهيداً لمؤتمر التعريب الخامس ، احداهما حول استكمال المشروعات المجمعية الخامسة بمواد التعليم العالي .
- 9 - قيام المكتب بالاتصال بالجامعات اللغوية بالقاهرة وبيفداد وبمشق وعمان والرياط ، والجامعات والمدارس اللسانية في الاقطان العربي من أجل موافقته بقراراتها الخاصة بمنهجية وضع المصطلح العلمي ، واستنساخ ما يرده منها وتوزيعه على جميع الجهات المعنية ، تمهيداً لعقد (\*\*) ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات باللغة العربية .
- 10 - قيام تعاون وثيق بين مكتب تنسيق التعريب ومعهد اللسانيات في الجزائر ومعبد الدراسات والابحاث للتعريب في الرياط مع رجاء ان يتقدم المسؤولون في هذه الهيئات او المؤسسات بمذكرة لمؤتمر التعريب الرابع لبيان اوجه التعاون والتكميل ووسائل دعمها .
- 11 - انشاء بنك عربي للمصطلحات في مكتب تنسيق التعريب وضرورة قيام المكتب بالاتصالات مع بنوك المصطلحات المتخصمة ، العالمية والتعاون معها في نشر المصطلح العربي والاستفادة من خبرتها في هذا الميدان ودعم المكتب بالتقنيات الحديثة في انجاز اعماله .
- وبعد الاطلاع على مشروعات مكتب تنسيق التعريب وجهوده في مجال تنسيق المصطلحات العربية تتوجه اللجنة الاستشارية بالشكر على الثقة التي اوليت لها وتشيد بالجهود المقدرة التي يقوم بها المكتب وترجو من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم زيادة الدعم له حتى يستطيع ان يحقق الاهداف التي انشئ من اجلها .

وفي بداية الاجتماع ثلثت برقية من الاستاذ الدكتور محبي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم يحيى فيها اعضاء اللجنة الاستشارية ويهنئهم على اجتماعهم ويتنى لهم دورة ناجحة مشرفة . ثم اختير الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيساً للجنة الاستشارية ، والدكتور عدنان الخطيب نائباً للرئيس .

وبعد ان استعرضت اللجنة جدول اعمالها وعدلت فيه واقررتها ، قدم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب تقريراً عن منجزات المكتب وتنفيذ مشروعاته واجاب عن اسئلة اللجنة واستفساراتها ، ونظرت اللجنة في توصيات اللجنة الاستشارية في دورتها الرابعة وكيفية تطبيق المكتب لهذه التوصيات . ثم عقدت اللجنة جلساتها المقررة واوصت بما يلى :

- 1 - زيادة عدد المطبوع من مجلة اللسان العربي ، التي يصدرها المكتب ، الى سبعة آلاف نسخة نظراً للارتفاع عليها وللتوضع في توزيعها ، ومواصلة الجهد الرامية الى اخراج المجلة اخراجاً سليماً خالياً من الاخطاء اللغوية والمطبعية .
- 2 - اعطاء الاولوية لمكتبات العامة والجامعات والمؤسسات العلمية واللغوية في توزيع مجلة (اللسان العربي) ومطبوعات المكتب ثم الخبراء المختصين .
- 3 - توطيد العلاقات بين الايادىة المختصين في مجالات العلوم المختلفة والمنظمات العلمية والمؤسسات اللغوية في الوطن العربي وخارجها ، وعقد ندوات متخصصة والعمل على ان تساعد الجامعات والمؤسسات العلمية في استضافة هذه اللقاءات والاجتماعات .
- 4 - حث المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على مواصلة القيام بدراسة احصائية للكفاءات العربية ولا سيما المهاجر منها والاستفادة منها في المجال العلمي والتعريب .
- 5 - عدم الاقترار على الانكليزية والفرنسية وحدهما في معاجم المكتب ، واندخال لغات معاصرة أخرى .

(\*\*) انعقدت بالرياط في الفترة 18 - 20 نبرابر (شباط) 1981

العزيز بنعبد الله . والكتاب موسوعة اسلامية متخصصة  
تقع في نحو 400 صفحة .

ومن المعلوم أن الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله  
ينشر منذ سنوات الموسوعة المغربية في عدة اجزاء .

#### \* تعریف العلوم الهندسية في التعليم العالي :

في اطار التعاون بين اليونسكو والاكسو وكليات  
الهندسة في الوطن العربي ، توجه الاستاذ عبد  
العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف التابع  
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في التاسع  
من شهر نوفمبر 1980 الى جهة للباحث مع المسؤولين  
في كلية الهندسة بجامعة الملك عبد العزيز من أجل  
وضع خطة لتعریف العلوم الهندسية في التعليم العالي  
تبناها ( الاكسو ) واليونسكو واتحاد الجامعات .

ومعروف ان مكتب تنسيق التعریف في الوطن  
العربي يعکف الان على تنسيق مصطلحات عدد من  
موقوعات التعليم العالي بغية توحیدها وتعییض  
استعمالها في جميع اقطار الوطن العربي .

\* ندوة توحيد منهیيات وضع المفاظ العلمي العربي :  
تعقد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
( مكتب تنسيق التعریف ) ندوة في الرباط في الفترة  
18 - 20 نبرابر 1981 ترمي الى توحيد منهیيات  
وضع المصطلحات العلمية في الوطن العربي . وستشترك  
في هذه الندوة الجامع العلمية واللغوية والراكز  
اللساني في بغداد وبيروت وتونس والجزائر ودمشق  
وعمان والقاهرة والرباط . وستعمل هذه الندوة على  
توحيد التواجد والمبادئ التي تحكم وضع المصطلحات  
العلمية واختیارها وكثیفة تعریف السوابق واللواحق  
في المصطلحات الاجنبیة .

#### \* شبكة الوثائق البیلیوغرافیة :

قام مؤخرا الاستاذ لورن لامورج عميد كلية  
الاداب في جامعة لامال بكندا بزيارة لمكتب تنسيق  
التعریف بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة  
والعلوم لمساعدته في استكمال الدراسات الخاصة بإنشاء  
شبكة الكترونية للوثائق البیلیوغرافیة ، خلامة میما  
يتعلق باللغات المستعملة في القارة الامیریقیة .

#### \* توحيد مصطلحات التعليم المهني والتقني وجذء من التعليم العالي في الوطن العربي :

انعقدت في الكامي عینین شهر مايو ( ايار ) 1980 ،  
ولدة سبعة أيام ، ندوة توحيد مصطلحات التعليم المهني  
والتقني ، عکف خلالها خبراء عدد من الاقطارات العربية  
على دراسة المصطلحات التي اعدها مكتب تنسيق التعریف  
في التجارة ، والهندسیة ، والهندسیة المعمارية ، والتجارة ،  
والمحاسبة ، والكهرباء ، والطباعة .

وقد اشتراك في هذه الندوة خبراء من المملكة  
الاردنیة الهاشمية والجمهوريّة العربيّة السوريّة ،  
ومنظمة التحریر الفلسطینیة ، والملکة المغریبة ،  
والملکة العربيّة السعودية .

ونظرًا لما لهذه المواد من أهمية في عالمها الیسوم  
واللحاجة الملحة والملحة لها في التعليم ، فقد تقرر ان  
تعرض هذه المصطلحات على شكل معاجم متخصصة  
« ثلاثية اللغة » ( انجليزی - فرنسي - عربي ) على  
مؤتمـر التعریف الرابع \* لدرستها واقرارها وتعییض  
استعمالها في جميع الاقطارات العربية .

كما تمت دراسة مجموعة من مصطلحات التعليم  
الجامعي حول النفط والإدارة والاكترون والجيولوجیا  
والماء الجوفیة .

\* مكتب تنسيق التعریف يشارك في المؤتمر الرابع لاتحاد  
الجامعات العربيّة :

يعقد اتحاد الجامعات العربيّة مؤتمره الرابع  
بجامعة دمشق في الفترة 27 ابريل - 2 مايو 1981 ،  
 وسيكون موضوعه الرئيسي ( تعریف التعليم العالي )  
ويشارك في هذا المؤتمر الجامعات العربية الاعضاء في  
الاتحاد ومكتب تنسيق التعریف بالرباط التابع للمنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم .

#### \* معلمـة القرآن والحدیث :

تنشر قریبا الجمعیة المغریبة للتخانن الاسلامی  
( معلمـة القرآن والحدیث ) من تأییف الاستاذ عبد

\* يعتقد بطنجة ( 20 - 4 / 1981 )

الترجمين الدولى ، وكان موضوع المؤتمر الرئيسى « رسالة المترجم اليوم وغدا » ، وشارك فى أعماله اكبر المؤسسات الدولية المدنية بالترجمة وتوحيد المصطلحات العلمية والتكنولوجية وعدد من المترجمين البارزين . ومثل الوطن العربى في هذا المؤتمر مكتب تنسيق التعریب بالرباط الذى ساهم ببحثين هما « ثلاثة تحديات أمام المترجم العربى » ، و ( التعریب في الوطن العربى ) اعدهما الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب ، والدكتور على القاسمى احد خبرائىه .

#### \* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضوا في مجمع اللغة العربية الاردنى :

قرر مجمع اللغة العربية الاردنى تعيين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعریب ، عضوا مؤازرا فيه ، تقديرًا لفظه وخدمته الجليلة للغة العربية .

وكان الاستاذ بنعبد الله قد اختير في مطلع العام الحالى عضوا في المجمع العلمي العراقي .

#### \* مكتب تنسيق التعریب يشارك في مؤتمر اتحاد المهندسين الزراعيين العرب :

انعقد في دمشق في الفترة ما بين 28 يونيو الى 3 يوليو 1980 المؤتمر الثانى الدورى الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين العرب ، لدراسة المكتبة الزراعية والتكامل العربى في مجال تطبيقاتها واستخدامها .

وشاركت في المؤتمر وفود تمثل جميع منظمات المهندسين الزراعيين العرب المنفوحة تحت لواءات الاتحاد ، وكذا وزارات الزراعة في الوطن العربى ، كما شاركت فيه المنظمات العربية والدولية الهامة العاملة في القطاع الزراعى .

ويبلغ عدد الدراسات والبحوث التي تقدمت للمؤتمر 36 بحثا ودراسة . وشارك مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربى في هذا المؤتمر ببحث حول توحيد المصطلحات المستعملة في حقول الزراعة المختلفة ، ومنهجية المكتب في صناعة المعاجم ، وتوحيد المصطلح في الوطن العربى ، وقد عرضا واثبا عن منجزاته خلال العشرين سنة الماضية ، ومخططاته

وكان ( المجلس العالمي للباحثات والدراسات في اللسانيات الإسلامية والتطبيقية ) الذي تأسس في العام الماضى وافتتح بباريس مترا له قد قرر العمل على إقامة هذه الشبكة الإلكترونية للوثائق البليغوغرافية لتيسير الدراسات والباحثات اللغوية .

#### \* مدير مكتب تنسيق التعریب عضوا في الأكاديمية الملكية المغربية :

افتتحت في أواخر شهر أبريل 1980 ، الأكاديمية الملكية المغربية وهى أول أكاديمية من نوعها في المغرب العربي ، وتهدف إلى تشجيع تنمية البحث والدراسة والتخطيط والابتكار في أهم ميادين الفكر والتاريخ والأدب والفنون والعلوم التجريبية والاقتصاد وغيرها وتضم الأكاديمية الآن ثانية وثلاثين من مائة عضوا من كبار الشخصيات العربية والعالمية مثل السيد ليوبولد سيدار سيفور ، رئيس جمهورية السنغال سابقا ، والدكتور هنرى كيسنجر ، وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية سابقا ، والدكتور عبد النعم التبسوني ، وزير الاقتصاد لجمهورية مصر العربية سابقا ، والسيد كوسينطين تاتسووس ، رئيس جمهورية اليونان سابقا ، وكذلك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، في الرباط .

#### \* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضوا في المجمع العلمي الهندي :

- اختار المجمع العلمي الهندي الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب بالرباط عضوا مراسلا فيه . ويتحذ المجمع العلمي الهندي جامعية عليكيه الإسلامية بالهند مترا له ، ويهدف إلى تشجيع الدراسات العربية الإسلامية وتطويرها ويصدر منذ سنة 1976 مجلة باسمه مرتين في السنة يساهم فمس تحريرها تخبة من أبرز المستشرقين والمستعربين في العالم . ويتالف المجمع العلمي الهندي من اثنى عشر عضوا عملا وعدد من الأعضاء المراسلين .

#### \* رسالة المترجم اليوم وغدا :

انعقد بالعاصمة البولونية في الفترة 6 - 13 من شهر مايو 1981 المؤتمر العالمي التاسع لاتحاد

## \* ندوة في باريس عن دور اللغة العربية في العالم الحديث :

عقدت « الجمعية الدولية لدراسات حضارات البحر الأبيض المتوسط » مائتها المستمرة الثانية في باريس في الفترة 1 - 3 ديسمبر 1980 ، وقد دار موضوع الابحاث والمناقشات حول ( دور اللغة العربية في العالم الحديث ) ، هذا ولقي الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعریب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بحثاً في الموضوع امام الجمعية المذكورة .

## \* الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي ترشح الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله لجائزة الملك فيصل لخدمة الاسلام :

رشحت الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي بصفة رسمية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعریب ، لجائزة الملك فيصل السنوية لخدمة الاسلام . وقد ارسلت الجمعية الترشيح الى الامانة العامة للجائزة بالرياض مصحوباً بجرايد كامل للجهود التي بذلها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله من اجل خدمة الاسلام ، وكذلك مؤلفاته .

## \* الدورة العالمية الخامسة للسانيات :

احتضنت جامعة دمشق الدورة العالمية الخامسة للسانيات ، التي انعقدت في الجمهورية العربية السورية من 30 حزيران ( يونيو ) الى 26 تموز ( يوليو ) 1980 ، القى فيها محاضرات باللغات العربية والفرنسية والانجليزية في شتى فروع علم السانيات الحديثة ( كالسانيات العامة والاسطوبية ، وعلم النفس الثنائي ، وعلم الاجتماع الثنائي ، والصوتيات المثلية ، والمعجمية والمطالعات ، وغيرها ) . قام بالاعلانها استاذ مبرزون في الوطن العربي وبريطانيا وأمريكا وفرنسا . هذا وشارك في محاضرات ومناقشات هذه الدورة خبراء من خبراء مكتب تنسيق التعریب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، هما : الاستاذ مساعد عبد الله مساعد والاستاذ جواد حسني عبد الرحيم .

للمستقبل في انشاء بنك المطالعات والتعاون مع المؤسسات المماثلة في العالم العربي .

وأقيم معرض صغير على هامش المؤتمر خاص بمطبوعات وانجازات مكتب تنسيق التعریب في مجالات الحقول الزراعية . واتخذ المؤتمر توصية رئيسية ، يوصي فيها الامانة العامة باتخاذ الاجراءات الفورية لتوحيد المطالعات العلمية في المجالات الزراعية ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي بالرباط .

## \* نورة صيفية للمعجميين في بريطانيا :

اتامت جامعة أكسفورد في إنجلترا دورة صيفية خاصة في ( علم الدلالة وصناعة المعاجم ) ، وذلك بين اليومين الخامس عشر والرابع والعشرين من شهر أغسطس 1980 ، شارك فيها معجميون ولسانيون من جميع أنحاء العالم ، القى فيها محاضرات وعقدت ندوات تناولت المشكلات النظرية والمنهجية في صناعة المعجم ، وبرمجة الحاسيب الآلية الخاصة بالمعاجم الاحادية اللغة وثانيتها . وقد قام بالقاء المحاضرات والاشراف على الندوات عدد من الاستاذة البارزين وهم : كاوى وهانكس ( بريطانيا ) ، مولان ( بلجيكا ) ، وبيجوان ( فرنسا ) ، هارتمان ( ألمانيا ) ، أوسلتون ( هولندا ) ، وعلى القاسمي ، الخبر بمحكم تنسيق التعریب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، الذي القى بحثاً بعنوان « مشكلات الدلالة في معاجم الترجمة » .

## \* ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية :

تمت وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية بالرباط بتنظيم ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية ببلاد البحر الأبيض المتوسط من 6 الى 10 اكتوبر 1980 ، شارك فيها نخبة من الباحثين والمؤرخين المتخصصين في تاريخ الهندسة المعمارية الإسلامية من أحد عشر قطراً هي المغرب ولبنان وسوريا وفلسطين وتونس والجزائر والبرتغال واسبانيا ويطاليا واليونان وفرنسا .

وقد القى للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب محاضرة باللغة الفرنسية في هذه الندوة بعنوان ( تطور هندسة المساجد بالمغرب الاتي عبر العصور ) .

## \* دورة تدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقيين باللغات الأخرى :

ينظم مكتب تنسيق التعریب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ( دورة تدريبية من صناعة المعجم العربي للناطقيين باللغات الأخرى ) . وسيحاضر في هذه الدورة التي ستعقد بالرباط في اول شهر ابريل 1981 ولدة أسبوعين - نخبة من ابرز اساتذة علم الدلالة والمجيدين العرب .

وتحدف هذه الدورة الى تدريب اكثر من عشرين لغويًا من الاقطار الاسلامية من المنشغلين في تدريس اللغة العربية او تصنيف معاجم لها ، وتزويدهم بالاسس السانسية والدلالية والمعجمية الحديثة التي يتمنى ان يقوم عليها تصنيف المعجم العربي الثنائي اللغة ( مثل معجم عربي - هوساوي ، عربي - هندي ، عربي - سواحيلي الخ ) .

وستشمل هذه الدورة على محاضرات نظرية ودورات تطبيقية في اختبار مداخل المعجم وترتيبها ، وكتابه موادها ، وبيان المعلومات الصرفية والاشتقاقية ، والنحوية والدلالية المتعلقة بها ، وتزويدها بالمعلومات الموسوعية والشواهد التوضيحية ، والمصور والرسوم البيانية .

## \* معجم (سويدى - عربى) :

صدر في استكهولم عاممة السويدى معجم ( سويدى - عربى ) للأستاذ عمر عاشور في 234 منحة من القطع المتوسط ، يتضمن عدداً كبيراً من الكلمات والمطلعات السويدية مع مقابلاتها العربية . والمؤلف في هذا المعجم يعكس مدى الاهمية الخاصة التي تحتاج إليها المكتبات العربية وخاصة فئة المهاجرين العرب الذين هم أحرج الفئات إلى مثل هذه المؤلفات .

## \* معجم الحاسبات الالكترونية :

بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي عقدت المنظمة العربية للعلوم الادارية اجتماعاً للخبراء العرب لبحث الجزء الأخير من ( معجم الحاسبات الالكترونية ) الموحد في العاصمة الاردنية في الفترة من 26 ابريل الى اول مايو 1980 .

وتقوم المنظمة ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب ، بإعداد معجم موحد آخر خاص بالعلوم الادارية . وقد سبق للمكتب ان اصدر معجمين في الموضوع .

\* اللجنة الخامسة للامم المتحدة تصادق بالإجماع على المشروع المغربي لتعيم استعمال اللغة العربية :

صادقت اللجنة الخامسة للامم المتحدة في الرابع من شهر ديسمبر 1980 بالإجماع على مشروع القرار الذي تقدم به المغرب بخصوص تعيم استعمال اللغة العربية في جميع اجهزة منظمة الامم المتحدة . وقد أيدت هذا القرار الذي شارك في وضعه واحدة واربعون دولة ، خمس دول جديدة هي هنغاريا ومالى وجمهورية افريقيا الوسطى والشيلى ومافيزيا .

## \* بين بصرة والشرق وبصرة المغرب :

عقدت جامعة البصرة بالعراق ندوة عالمية لدراسة مصادر تاريخ البصرة وذلك في الفترة 22 - 24 ديسمبر 1980 شارك فيها مؤرخون من جميع أنحاء العالم ، ومستشرقون ابحاثهم في كتاب خاص بهذا الموضوع . وشارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي بالرباط في هذه الندوة ببحث عنوانه ( بين بصرة الشرق وبصرة المغرب ) الذي فيه الضوء على العلاقات الفكرية والاقتصادية والاجتماعية بين البلدين .

## \* معجم عربى / المانى جيد :

يقوم المعجمي الالمانى المعروف الدكتور / شريجله بتقديم من جمعية المستشرقين الالمان بتاليف معجم ( عربى - المانى ) موسوعى حديث على شكل اجزاء ويستغرق امداده سبع سنوات ويعتمد هذا المشروع بصورة اساسية على جهود مكتب تنسيق التعریب بالرباط في ميدان المطلعات العلمية والتقويم باللغة العربية .

\* فتح فرع للبنك العالمي للمطلعات الدولية في الوطن العربي بالرباط :

وتم اختيار اتحاد المترجمين الدولى على مكتب

معجم الجيولوجيا والبترول اللذين اعدهما المكتب .  
ويشتمل المشروعان على مسطويات باللغات الثلاث  
العربية والإنجليزية والفرنسية ، ويشارك في أعمال  
هذه الندوة عدد من الخبراء في المؤسسات المختصة  
في الوطن العربي ، وستعرض نتائج الندوة على المؤتمر  
الرابع للتعريف المقرر عقده في مدينة طنجة بالمملكة  
المغربية في الفترة 20 - 22 ابريل ( نيسان ) 1981 .

#### \* مكتب تنسيق التعريب في الذكرى العشرين لتأسيسه :

نشرت صحيفة ( الثورة ) العراقية في عددها الصادر  
في 7 / 12 / 1980 تحقيقاً خاصاً عن مكتب تنسيق  
التعريف بالرباط ، التابع للمنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم ، بمناسبة مرور عشرين عاماً على  
انشائه استعرضت فيه أهداف المكتب ومنجزاته  
ونشاطه المتواصل في سبيل توحيد المصطلح العلمي  
العربي ونشره .

\* بدعوة من جمعية العمل الثقافي في مدينة اكادير  
في المملكة المغربية ، التي الدكتور علي القاسمي الخبر  
في مكتب تنسيق التعريب محاضرة عن ( التعريب في  
الوطن العربي ) وذلك في مدينة اكادير يوم الاثنين  
الموافق 9 / 3 / 1981 شارك فيها ضرورات تعريب  
التعليم في مختلف مراحله ، والعقبات التي تعرقل  
التعليم ، وجهود المكتب والمنظمة في تذليل هذه الصعوبات  
وتوحيد المصطلحات ، وتأليف الكتب الدراسية التي  
تستخدم المصطلح العربي الموحد .

#### \* توحيد المصطلحات الجيولوجية في التعليم العالي :

تنعقد في دمشق في أوائل شباط ( فبراير ) 1981  
ندوة للخبراء العرب لتوحيد المصطلحات الجيولوجية  
في التعليم العالي ينظمها مكتب تنسيق التعريب  
بالتعاون مع المؤسسة العامة السورية للجيولوجيا  
والثروة المعدنية . وسيدرس الخبراء العرب مشروع  
المعجم الثلاثي اللغة - ( انكليزي - فرنسي - عربي )  
الذي نسقه المكتب من واقع المصطلحات الجيولوجية  
التي توصل بها من الجامعات العربية المختلفة . ومن  
الجدير بالذكر أن المكتب كان قد اعد ( المعجم الموحد  
لمصطلحات الجيولوجيا في مراحل التعليم العام ) الذي

تنسيق التعريب بالرباط لفتح فرع للبحث العلمي  
للمصطلحات الدولية في الوطن العربي .

ويعمل اتحاد المترجمين الدولي ، الذي تشتهر  
اليونسكو فيه ويتخذ العاصمة البولونية مقراً له ،  
بالمصطلحات العلمية والتكنولوجية الجديدة وإيجاد مقابلات  
دقائق لها في عدد من اللغات العالمية ونشرها في مجلة  
( بابل ) ، وقد اسس الاتحاد مؤخراً بنكاً للمصطلحات  
واختار عدداً من المؤسسات المعنية لفتح نسخة  
لهذا البنك .

ويقوم مكتب تنسيق التعريب بتزويد هذا البنك  
بالمقابلات العربية للمصطلحات العلمية الفرنسية  
والإنجليزية التي ينشرها في مجلة ( اللسان العربي ) .

#### \* منظمة حقوق الإنسان تختار مدير مكتب تنسيق التعريف في الرباط عضواً عاماً فيها :

اختارت منظمة حقوق الإنسان الاستاذ عبد  
العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في  
الرباط عضواً عاماً فيها وذلك على اثر قيامه بالقاء بحث  
بعنوان : ( الاسلام وحقوق الانسان ) ، في اجتماع عالى  
 حول حقوق الانسان نظمته اليونسكو مؤخراً في  
بانكوك عاصمة تайлاند .

وتنفذ هذه المنظمة واشنطن مقرها وتنضم في  
عضويتها المنظمات القطرية العالمية في ميدان حقوق  
الإنسان وعدداً من الشخصيات الفكرية البارزة من  
جميع أنحاء العالم .

#### \* موسوعة رياضية عربية :

تعكف لجنة مختصة في كلية العلوم بجامعة الكويت  
على اعداد موسوعة لرياضيات باللغة العربية ، وقد  
طلب الدكتور نوزي دنان رئيس لجنة الموسوعة من  
مكتب تنسيق التعريب بالرباط تزويده بالمعاجم التي  
أصدرها المكتب في الرياضيات ( العام والمال ) ،  
والذلك ، والاحماء ، والاعلامية ، لاستخدامها كمقدمة  
رئيسية لهذه الموسوعة .

#### \* توحيد المصطلحات الجيولوجية والبترولية :

ينظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة  
العربية للتربية والثقافة والعلوم ندوة في الفترة 23 -  
27 فبراير ( شباط ) 1981 بالرباط لدراسة مشروع

## \* الاسلام والغرب :

تأسست مؤخراً وبعد ثلاث سنوات من المداولات المكثفة جمعية دولية باسم (الاسلام والغرب) تضم شخصيات بارزة في العالمين الاسلامي والغربي، تهدف الى المساعدة في اقامة تفاهم افضل بين الاسلام والغرب وبخاصة في المبادئ التي تتطلع بقضياها الانسان وفي مجال التبادل الثقافي والعلمي . وقد اقرت الجمعية خطة عمل تضمنت تنظيم محاضرات وندوات وملتقيات واقامة معارض متعددة ، واجراء دراسة عن وضع الطلاب والعمال وبقية الفئات الاسلامية القاطنة في الغرب ووضع الغربيين القاطنين في البلدان الاسلامية ، واقامة المهرجانات بمناسبة حلول القرن الخامس عشر الهجري ، واجراء بعض البحوث الهادفة الى ابراز مدى مساعدة كل من الحضارتين الاسلامية والغربية في اثراء المعرفة الانسانية .

ويرأس هذه الجمعية اللورد كارادون وزیر الخارجية البريطاني سابقاً ويتولى امانتها الملمة الدكتور مارسل بوزار (سويسرا) وتضم في عضويتها الدكتور معروف الدوالبي رئيس مؤتمر العالم الاسلامي والاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف في الوطن العربي بالرباط والدكتور عز الدين ابراهيم (الامارات العربية المتحدة) والسيّر هارولد بيل (بريطانيا) والاستاذ جان بيير نوركاد (فرنسا) .

## \* نحو انشاء منظمة اسلامية للتربية والعلوم والثقافة :

وافتتح لجنة الشؤون الثقافية المنبثقة عن المؤتمر الاسلامي المنعقد في اسلام اباد في اواخر مايو (مايو) 1980 على مشروع القانون الاسلامي لاحادث المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة التي كان المقرب اول من اتخذ المبادرة في شأنها حيث سبق مؤتمر وزراء خارجية الدول الاسلامية المنعقد بناس المواقفة عليها من حيث البدا .

ومن بين ما سيتضمنه هذا المشروع مساعدة اعضاء منظمة المؤتمر الاسلامي في انجازه وقيام الامين العام للمنظمة الاسلامية بتنسيق مع الحكومة الغربية بالعمل على اخراج هذه المنظمة الى حيز الوجود .

آخر مؤتمر التعریف الثاني المنعقد في الجزائر عام 1973 وأشرف على طباعته مجمع اللغة العربية بدمشق .

## اخبـار ثقـافية :

\* مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية :  
تبدأ لجنة التراث العالمي باليونسكو اجراءات تسجيل مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية ، وذلك تمهداً لعرضها على المؤتمر العام القائم لليونسكو . ويأتي هذا الاجراء كنتيجة حتمية لجهود كبيرة بذلتها الجامعة العربية ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومنظمة المؤتمر الاسلامي ، والمجموعة العربية باليونسكو . وقد اوفدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم السيد المدير العام المساعد للثقافة ، الاستاذ الطاهر تبقة الذي اجرى اتصالات مكثفة في دوائر اليونسكو والدول الاعضاء . وفي هذا السياق كان السيد المدير العام للمنظمة قد اتم عدداً من المقابلات بالسيد المدير العام لليونسكو ، ويعتبر تسجيل مدينة القدس بقائمة المدن التاريخية العالمية انتصاراً ملحوظاً للجامعة العربية والاسلامية .

## \* مجلة (القدس) بالفرنسية :

باللغة الفرنسية مجلة جديدة تحمل اسم (القدس) ، وهي مجلة شهرية تتالف هيئتها تحريرها من الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف ، رئيساً للتحرير ، والاستاذ عطاء الله محمد عطا الله مؤسساً مسؤولاً ، والاستاذ احمد عنان مدير العلاقات الخارجية . تضمن عددها الاول مجموعة مختارة من المقالات التي تتناول القدس من النواحي التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية وكذلك ابعاد الفكر الاسلامي في مواجهة تحديات العصر .

## \* مؤتمر عالمي حول السيرة النبوية :

في نطاق الاحتلال بحلول القرن الخامس عشر المجري تنظم وزارة الاوقاف والشؤون الاسلامية المغربية مؤتمراً عالياً حول السيرة والسنة النبوية . وسيضم هذا المؤتمر الذي سيعقد في الرباط في ربيع سنة 1982 نخبة مرموقة من رجال الفكر الاسلامي تتناول في ابحاث ودراسات التحديات التي يواجهها الاسلام في العصر الحاضر وما يثار حوله من شبكات ، وتشيد بدور السنة النبوية ومكانتها في الفكر الاسلامي .

ويعتبر تقديم مشروع القرار الصادر باسم ست واربعين دولة أكد ممثل المغرب على أن اللغة العربية قد أصبحت من الوسائل الضرورية للتطور الثقافي والسياسي وكذلك أصبحت عاملًا لتوافر التبارات الثقافية الحديثة ، ثم أضاف أن هذه اللغة عرفت عدة مراحل في التطور الثقافي والاجتماعي . فساعدت العالم على التخلص من سباته العميق ثم تزويده بمعرفة العرب وثقافات الشعوب الأخرى .

#### \* العربية لغة عمل بالمنظمة الدولية للنقل بالسكك الحديدية :

تمت الموافقة أخيراً على ادخال اللغة العربية كلغة عمل بالمنظمة الدولية للنقل عن طريق السكك الحديدية ، وذلك بالتأثير الذي عقده المنظمة والذي شارك فيه تسعة وعشرون بلداً ، أوربياً وعربياً ، أعضاء في هذه المنظمة .

وقد أثار الاقتراح مناقشات حادة انتهت بالصادقة عليه ، بفضل تدخلات الوفود العربية .

#### \* ندوة دولية في باريس حول ابن سينا :

نظمت أكاديمية الدراسات الإنسانية في باريس ندوة دولية حول الفيلسوف ابن سينا في الفترة 12 - 13 ديسمبر (كانون الأول) 1980 ، اشتراك فيها عدد من الباحثين المتخصصين من بلدان مختلفة والتي خطاب الافتتاح سنير تونس في باريس . ومن بين الباحثين التي القت في الندوة (مفهوم الأسرة لدى ابن سينا ومفهوم الدولة لدى الفارابي ) للأستاذ على المزهري ، و (تأثير ابن سينا في الأنجلوطونية الجديدة . في أوروبا ) للسيدة هيلغا زيلاروش و (تأثير قانون ابن سينا في الطب الغربي خلال العصور الوسطى ) للسيدة دانييل جاكارت .

#### \* بداية القرن الخامس المجري في موريشيوس :

تحتل الجمعية الجنوبية للنوادي الإسلامية في جزر موريشيوس بحلول القرن الخامس المجري من خلال نشاطات متعددة منها : مهرجانات خطابية حول الإسلام ، ومسابقة بين المقالات حول الهجرة ، ونشر كراسات ومقالات تندية تغطي موضوع إسلامية ، وإقامة معرض للكتب التي نشرت حول الإسلام في البلاد الإسلامية الأخرى ، وإقامة يوم خاص للاحتفاء بالرسول

وبالإضافة إلى ذلك تقدم الوند المغربي في نفس اللجنة باقتراحات بناءة بالنسبة لإنشاء معهد للترجمة سيتخذ من عاصمة السودان مقراً له حيث سيكون في أماكنه التعاون مع مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والذي يوجد مقره بالرباط .

#### \* المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسوب الالكترونية :

نشرت المنظمة العربية للعلوم الادارية التي تتخذ العاصمة الأردنية مقراً لها ، (المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسوب الالكترونية) . ويشتمل هذا المعجم على 3414 مصطلحاً باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية . وكانت المنظمة المذكورة قد أعدت المعجم بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب بالرباط ومشاركة خبراء من الأقطار العربية المختلفة . ويستند هذا المعجم أساساً على ثلاثة معاجم صدرت في الرباط وبغداد والقاهرة هي (مصطلحات الاعلامية) لكتاب تنسيق التعریب بالرباط و (الحاسبات الالكترونية) للمركز القومي للحاسبات ببغداد و (موسوعة الحاسبات الالكترونية) للجهاز المركزي لللاحصاء بالقاهرة .

\* منظمة الأمم المتحدة : اللغة العربية ، لغة سلasse رسمية مجلس الأمن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي : في آخر سنة 1982 يتربع اللغة العربية لغة رسمية كباقي لغات العمل الخمس في مجلس الأمن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي لمنظمة الأمم المتحدة . وقد قالت الجمعية العامة بتبني هذا القرار يوم الخميس اي آخر يوم في اشغالها للدورة الخامسة والثلاثين (1980) .

وتجدر بالذكر أن اللغة العربية قد تقرر استعمالها في الجمعية العامة ولجانها الكبيرة في شهر كانون الأول سنة 1973 .

وقد قالت كذلك ست وأربعون دولة منها الدول العربية والدول السائرة في طريق النمو على الخصوص بتقديم طلب للجمعية العامة حوالـ اللغة العربية نفس الوضع الذي تتمتع به اللغات الخمس الأخرى الرسمية لاشغال منظمة الأمم المتحدة وهي الانجليزية والفرنسية والإسبانية والروسية والصينية .

كما اقترح المجتمعون قائمـة من المراسلين في الاقطـار العربية وغـيرها يمكن الاعتمـاد عليهم لحـمـر العـلـماء العـرب والـسـلـمـين والـاجـاتـبـ الذين يمكن استـكـابـهم لـفـضـول هـذـهـ المـوسـوـعـةـ التـيـ يـقـترـحـ أنـ تـكـونـ فـيـ 4ـ مـجـدـاتـ كلـ جـزـءـ مـنـهـاـ يـحـتـوىـ عـلـىـ قـرـابةـ 500ـ منـحةـ .

#### \* اللغة العربية في جامعة انديانا :

اصدرت جامعة انديانا الامريكية كتابا جديدا بعنوان : ( القراءات في علم اللغة العربية ) ، اشتراكـتـ بـهـ نـخـبةـ مـنـ اـسـاتـذـةـ الـلـقـوـيـاتـ فـيـ الجـامـعـةـ .

يتناول الكتاب قضـاياـ اللـغـةـ العـرـبـيـةـ وـتـطـورـ عـلـمـ اللـغـةـ مـنـ بـدـائـةـ نـشـائـهـ عـلـىـ يـدـ الـخـلـيلـ بـنـ أـحـمـدـ حـتـىـ يـوـمـنـاـ هـذـاـ .

#### \* مـعـجمـ عـرـبـيـ لـلـاتـصـالـاتـ السـلـكـيـةـ وـالـلـاسـلـكـيـةـ :

ينـعـقدـ فـيـ الثـلـاثـيـنـ مـنـ شـهـرـ يـانـيـرـ (ـ كـاتـونـ الثـانـيـ )ـ 1981ـ اـجـتمـاعـ فـيـ مـقـرـرـ الـاـتـحـادـ العـالـمـيـ لـلـاتـصـالـاتـ السـلـكـيـةـ وـالـلـاسـلـكـيـةـ بـجـنـيفـ فـيـ سـوـيـسـراـ لـوـضـعـ خـطـةـ لـاخـرـاجـ تـرـجـمـةـ عـرـبـيـةـ لـلـمـعـجمـ الـذـيـ وـضـعـ الـاـتـحـادـ لـمـصـلـحـاتـ الـاتـصـالـاتـ السـلـكـيـةـ وـالـلـاسـلـكـيـةـ ،ـ وـيـنـظـمـ هـذـاـ الـاجـتمـاعـ الـاـتـحـادـ العـالـمـيـ لـلـاتـصـالـاتـ السـلـكـيـةـ وـالـلـاسـلـكـيـةـ وـالـاـتـحـادـ العـالـمـيـ لـلـاتـصـالـاتـ السـلـكـيـةـ وـالـلـاسـلـكـيـةـ وـيـسـاـمـ بـهـ مـكـتبـ تـسـيـقـ التـعـرـيبـ بـالـرـيـاطـ التـابـعـ لـلـمـنـظـمةـ الـعـرـبـيـةـ لـلـتـرـبـيـةـ وـالـثـقـافـةـ وـالـعـلـمـ .

\* اليونسكو تصدر كتابا ضـخـماـ حـولـ تـارـيـخـ اـفـرـيـقيـاـ الـعـلـمـ وـأـنـتـ اليـونـسـكـوـ السـيـدـ الدـيـرـ الـعـامـ بـالـجـزـءـ الـأـوـلـ وـالـثـانـيـ مـنـ كـاتـبـهاـ الضـخـمـ حـولـ تـارـيـخـ اـفـرـيـقيـاـ الـعـلـمـ الصـادرـ بـالـلـغـةـ الفـرـنـسـيـةـ وـبـلـغـاتـ عـدـيدـةـ مـنـ بـيـنـهاـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ وـقـدـ التـزـمـتـ الـجـمـاهـيـرـ بـتـموـيلـ الـطـبـيـعـةـ ،ـ كـمـاـ سـيـمـدـرـ الـكـتابـ بـالـسـواـحـلـيـةـ وـالـبـوـسـةـ .

الاعظمـ مـحـمـدـ مـلـىـ اللـهـ عـلـيـهـ وـسـلـمـ .ـ وـذـلـكـ ،ـ فـضـلاـ عـنـ الخطـبـ الـدـينـيـةـ فـيـ جـمـيعـ الـسـاجـدـ بـجـزـرـ مـورـيـشـ .

#### \* عـقـلـ الـكـتـروـنـيـ يـعـملـ بـالـغـرـبـيـةـ :

يـدـاـ قـرـيـباـ اـسـتـخـدـامـ الـعـقـلـ الـكـتـروـنـيـ النـاطـقـ بـالـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ فـيـ الـوـطـنـ الـعـرـبـيـ بـفـلـ اـكـشـافـ توـمـلـ اـلـيـهـ اـسـتـاذـ كـنـدـيـ مـنـ اـمـلـ باـكـسـتـانـ .

مـقـدـ تـمـكـنـ السـيـدـ حـيـدرـ وـهـوـ اـسـتـاذـ الـاعـلـامـيـاتـ بـجـامـعـةـ مـوـنـتـرـيـالـ بـكـنـداـ عـقـبـ اـبـحـاثـ تـوـاـصـلـتـ 10ـ سـنـواتـ ،ـ مـنـ وـضـعـ نـظـامـ عـرـبـيـ لـلـمـدـ الـعـشـرـ (ـ حـسـابـ الـخـوـارـزـميـ )ـ يـحلـ الـمـشـاـكـلـ الـعـمـبـةـ التـيـ يـطـرـحـهاـ الـخـطـ .ـ الـعـرـبـيـ وـالـمـتـمـثـلـةـ فـيـ اـخـتـلـافـ طـرـيقـةـ كـتـابـةـ الـاحـرـفـ الـعـرـبـيـةـ حـسـبـ مـوـضـعـهاـ فـيـ الـكـلـمـةـ .

وـهـكـذـاـ نـجـعـ السـيـدـ حـيـدرـ فـيـ تـنـادـيـ اـسـتـخـدـامـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ بـاـحـرـفـ لـاـتـيـنـيـةـ كـمـاـ كـانـ يـنـادـيـ بـذـلـكـ (ـ كـيـالـ اـتـاـورـكـ )ـ سـنـةـ 1928ـ .

وـاـكـشـفـ السـيـدـ حـيـدرـ اـنـ تـوـجـدـ 16ـ مـجـمـوعـةـ مـنـ اـشـكـالـ الـحـرـوفـ الـعـرـبـيـةـ التـيـ يـمـكـنـ اـنـ تـقـتـرـنـ بـحـرـوفـ اـخـرـىـ يـمـكـنـ التـعـبـرـ عـنـهاـ بـنـظـامـ عـدـ عـشـرـ كـامـلـ فـيـ عـقـلـ الـكـتـروـنـيـ .

#### \* اـجـتمـاعـ الـلـجـنةـ التـحـضـرـيـةـ لـمـوـسـوـعـةـ الـفنـ الـعـرـبـيـ الـاسـلـامـيـ :

اجـتـمـعـتـ بـعـدـ منـ 27ـ الـىـ 30ـ سـبـتـمـبرـ /ـ اـيلـولـ /ـ 1980ـ ،ـ بـرـئـاسـةـ الـدـكـتـورـ عـبـدـ العـزـيزـ الدـوـرـىـ الـاسـتـاذـ بـجـامـعـةـ الـارـدنـ ،ـ الـلـجـنةـ التـحـضـرـيـةـ لـمـوـسـوـعـةـ الـفنـ الـعـرـبـيـ الـاسـلـامـيـ ،ـ وـمـثـلـ الـمـنـظـمـةـ الـعـرـبـيـةـ لـلـتـرـبـيـةـ وـالـثـقـافـةـ وـالـعـلـمـ ،ـ فـيـ هـذـاـ الـلـقـاءـ مـدـيـرـهاـ الـعـامـ الـمـسـاعـدـ الـاسـتـاذـ الطـاهرـ تـيقـهـ .

وـقـدـ وـضـعـ اـجـتمـاعـ اـلـاسـمـ الـعـلـمـيـةـ وـالـمـنـجـيـةـ لـاـهـدـارـ الـمـوـسـوـعـةـ كـمـاـ حـدـدـ الـمـاوـيـعـ التـيـ يـنـبـغـىـ اـنـ تـقـنـوـلـهـاـ مـنـ زـاـوـيـةـ عـرـبـيـةـ اـسـلـامـيـةـ وـاـقـترـحـ مـنـهـجـاـ لـلـعـلـمـ وـتـخـطـيـطاـ لـتـقـيـيـذـهـ يـمـدـ عـلـىـ اـرـبعـ سـنـواتـ .

### III - مع القراء :

تعد مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي يومياً عشرات الرسائل من مختلف أنحاء العالم ، تشيد ، في مجلتها ، بجهودات المكتب في ميدان الترجمة والتعريب ، معرية عن رغبة أصحابها في الحصول باستمرار على ما يصدر من أعداد مجلة « اللسان العربي » ونشرات المكتب الأخرى .

وقد دأبنا على نشر نقرات من بعض هذه الرسائل ، رغبة منها في ربط حوار بناء بين القراء الكرام من خلال مجلتهم « اللسان العربي » .

وفيها يلى بعض المقطفات التي تكنا من نشرها بهذا العدد والمؤخزة من رسائل واردة من الشخصيات والمؤسسات الآتية :

\* كلية التجارة بجامعة الزقازيق ( مصر ) :

« وصلنا خطابكم الكريم ومهه ثلاثة معاجم . . . . . ولهم جزيل الشكر وانتداب على حسن تعاونكم معنا ، ونأمل استمرار ارسال المطبوعات التي تخص الكلية » .

\* كلية الملك فيصل الجوية ( السعودية ) :

« اشارة الى خطابكم المرفق والذي تضمن ارسال مجموعة من كتب المطالعات والمراجع ومجلة « اللسان العربي » والتي تعد من خيرة المراجع التي صمت لكتبة كلية الملك فيصل الجوية ، لا يسعنا الا ان نشكركم على هديتكم العالية ، ، آملين استمرار التعاون فيما بيننا ، » .

\* مكتبة جامعة دار السلام ( اندونيسيا ) :

« تسلينا الكتب المهدأة القيمة بعظيم الشكر وبالغ التقدير ، تلك هدية ثمينة سوف تتذعننا نعمما عظيمها جدا ، وهي خير هدية لمهدنا . . . . وتفضلوا بقبول عظيم شكرنا ونائق احترامنا ، والله يوفقكم في اعمالكم الطيبة ومساعيكم النائمة . . . . » .

« . . . واثنا نكر شكرنا على ارسال هذا العدد من المطبوعات التي سيفيد ايها افاده جمهور الباحثين ، آملين استمرار التعاون في خدمة الثقافة والمعرفة . . . . »

\* السيد وكيل وزارة التربية والتعليم والشباب ( الامارات العربية المتحدة ) :

« يطيب لي ان انقل اليكم تحيات معالي وزير التربية والتعليم والشباب بدولة الامارات العربية المتحدة وتقديره للجهود المشكورة التي تبذلونها في سبيل نفع حركة التعريب وتنسيق انتاجها . . . . »

\* الجامعة المستنصرية ( العراق ) :

« ترفع لكم عيادة كلية الآداب بهذه الجامعة خلص شكرها لاهدائكم مجموعة من المطبوعات والتقويمات الى معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في كلتنا ، شاكرين تعاونكم مع رجاء الاستمرار في مدننا بما يتوافر لديكم من مطبوعات في المستقبل ، خدمة للثقافة العربية وطالبيها » .

- \* السيد مدير معهد البحث الإسلامي يفرسيك (أندونوسيا) :
- « في ابريل سنة 1974 تفضلتم مشكوري بارسال سبعة معاجم الى السكرتارية التنفيذية للمجلس الدولي لزيت الزيتون ... ونظروا الى ان العربية لغة رسمية بالجامعة الانجذب ما ترتب عليه نشر الوثائق الصادرة عنه بهذه اللغة ، كان المعاجم المشار اليها كانت مفيدة جدا بالنسبة لملحة الترجمة بالمنظمة ، ولهذا فاته لا يسعني الا ان اجدد لكم جزيل الشكر على ارسالكم لهذه المعاجم في تلك الفترة ... »
- \* جامعة الهدایة (الهند) :
- « يسرنا ان نبعث لسيادتكم هذه الرسالة ونعرب بها عن شكرنا على تكرمكم بارسال نسختين من الجلد السادس عشر من مجلة « اللسان العربي » الفراء الى جامعة الهدایة التي نرجو الله سبحانه وتعالى ان يجعلها مركزا عظيما للنشاط الدعوي والتربوي الاسلامي النبيل ... »
- \* المسيدة بديعة وزانى ، المركز الافريقى للتدريب والبحث الادارى للاتمام بطنجة (المغرب) :
- « ... وقد دفعنى الى مكاتبكم عملى بقسم الترجمة « بالكافراد » ، هذا القسم الذى يتولى باستمرار بمحلكم الفراء « اللسان العربي » ويكتسب منها نوادر جمة ومعلومات على مستوى كبير من الاهمية لا يجدها في غيرها من المجالات ... »
- \* المؤسسة العامة للمكتبة الزراعية (دمشق) :
- « يسر مؤسسة المكتبة الزراعية في القطر العربي السوري بعد أن أطلمت على نشاطاتكم من خلال الدراسة والنشرات التي أقيمت ووزعت أثناء انعقاد المؤتمر الفني الدورى الرابع لاتحاد المندسين الزراعيين العرب في دمشق حول المكتبة الزراعية والتكامل العربي في مجال تصنيفها واستخدامها أن تعرّب عن سرورها وشكرها لكم وخاصة حول اهتمامكم وانجازاتكم القوية في مجالات التعمير واستهلاك المعاجم ... »
- \* السيد رئيس تحرير مجلة الثقافة (دمشق) :
- « يطيب لي ان اباشر بالاعراب عن تقديرى الكبير لجهودكم في سبيل تطوير اللغة العربية وتحديثها وتزييف المصطلحات العلمية والادبية مما يشكل عطاء
- \* السيد مدير معهد البحث الإسلامي يفرسيك (أندونوسيا) :
- « يسعدنى ان احيط علم سيادتكم بأن مجلة « اللسان العربي » الفراء التي طلبناها من م屁ليكم قد تسلمناها ، فلهم منا جزيل الشكر على هذه الهيئة العلمية الكريمة ... »
- وختاما احيكم على الجهد المخلص المبذول فى اخراج هذه المجلة ، مع تمنياتى الطيبة للمجلة بالتقدم والازدهار ، وان شاء الله مستجعلها للمرأجع فى مرکزنا ومرجعا نائما لكل طالب علم فى اللغة العربية ... »
- \* من السيد مدير مكتب ممثل السعودية لدى الوكالة الدولية الطلاقية الفرنسية (النمسا) :
- « اود ان استهل خطابي هذا بتقديم خالص الشكر لاهتمامكم بتلبية طلبى وتقديمكم بموافقتى ببعض مطبوعاتكم ... وانى اذ انتهز هذه الفرصة للاعراب عن تقديرى للجهد المبذول فى اصدار مثل هذه المرجعية لارجو لكم دوام التوفيق ... »
- \* المجمع العلمي الاسلامي ، الاكاديمية القرآنية للبحث والدراسة والتاليف والنشر بينكلاور (الهند) :
- « استلمنا عدة نسخ من مجلة اللسان العربي واذ نشكركم على هذه الهيئة الكريمة — وقد اخذناها بين الشوق والتقدير — فان المجلة زاهرة وقديمة بكل معنى الكلمة لانها تحتوى ابحاثا ودراسات لغوية وادبية وعلمية قلما نجد لها في المجالات الأخرى ... ، نلتsons من فضلكم مواصلة ارسال المجلة وادراج اسم الاكاديمية ضمن قائمة التوزيع بصفة دائمة ... »
- \* ومن المستر هيربرت سيريس ، المختص بالتبادل (قسم الحياة والخدمات الاعدادية ) بالكتبة العمومية (نيويورك) :
- « يسرنا ان نستهل خطابنا هذا اليكم بالاعراب عن شكرنا الجزيل على ما تفضلتم بارسالهينا من مواد قيمة مدرجة بعضها على القائمة المرئية ، وانا على ثقة من ان هذه المواد ستساهم في اثراء مجموعتنا من المطبوعات ... »
- وانه لما يزيد في سعادتنا ان يصلنا دواما ما ينشر مكتبكم المجل ... »

الى يحتاج اليها طلاب العلم بمعهدهنا ... وارجو التكرم  
بمزيد من المساعدات والتوجيه والارشاد في ميدانى  
العلم والدين تشجيعاً لنا على نشر العلم والثقافة  
الاسلامية واللغة العربية ... »

\* مكتبة الأوقاف العامة (ليبيا) :

« نرفق اليكم طيه الايصال الدال على استلامنا  
للمعاجم ... وفي الوقت الذى نشكركم فيه جزيل  
الشكر على هديتكم القيبة ، نسأل الله ان يوفتقكم  
لاداء رسالتكم العلمية ... »

## \* مركز شباب الفانوسية (الكويت):

« يتقدم مركز شباب القادسية بدولة الكويت  
التابع لوزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بمزيد من  
الشكر والتقدير لما اوليلتموه من رعاية وتقدير بارسالكم  
المطبوعات ... وما تقدمنه من هدايا أخرى من  
مجلات ومجلدات ومطبوعات .

نأمل مزيداً من الرأي والمطبوعات حتى يتمكن  
شبابنا من الاستفادة منها .

\* جمعية النهوض بالدعوة الإسلامية (القاهرة) :

« يسرنا أن نحيط علم سيادتكم باستلامنا  
المعاجم ... وبهذه المناسبة ، نعبر لكم عن خالص  
شكري وأعزازنا وتقديرنا لجهوداتكم الرامية إلى  
تبسيط لغة القرآن واعلاء شأنها ، كما نشكر لكم  
جهودكم العلمية ومقاليكم الرائعة والاخوة الانذاذ الذين  
ساهموا في ابراز المعاني وترجماتها ... »

\* الدكتور ليشر ، مدير آتنرا ماسينا ، (أمانيا الغربية) :

«أشكركم على مواقعتي بمتحوراتكم الجديدة ، وقد توصلت الساعة بالعدد السادس عشر من مجلة (اللسان العربي) ...»

انه بودى ان اطرح عليكم قضية ظلت تشغل بالى  
منذ فترة طويلة ، الا وهى نشر اللغة العربية فى اورينا.  
ان الالمانيين كما تعلمون لديهم معاهد « جوته » منى  
كل مكان ، كما تنشر المراكز الامريكية والفرنسية  
في كافة ارجاء المعمور ، فلماذا لا تحرك البلدان  
المربيبة اي سلكن في هذا المجال ؟

انه يوجد ، على سبيل المثال ، عدد هائل من كتب اللغة العربية يمكن أن يترجم الى اللغات الاوربية حتى يكون في متناول جمهور غفير من القراء »

كبيراً للفتنا وأمتنا العربية ، كما اقدر جهد المكتب في اصدار مجلة (اللسان العربي) التي تشكل ثينا وثائقياً للعمل المركب ، ومرجعاً هاماً للباحثين والدارسين والمهتمين شئون اللغة العربية ... »

\* السيد مدير دار البلاغ العربية (تونس):

« كانت مفاجأة سارة ان وجدت اثر عودتي من سفر الى الخارج من خزانة « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » هذه المجلدات اللغوية الثمينة التي اصدرها مكتبكم ، وتنضئتم بارسالها علينا ، لقد اثرت هبتكم مكتبتنا ايمانا اثراء وستكون عونا كبيرا لنا فيما نهارسه من تعریف وترجمة .

ونحن اذ نعبر لكم عن جزيل شكرنا ، فاتننا  
نرجو ان يطرد التعذون بين « مكتب تنسيق التعریب  
في الوطن العربي » و « دار البلاغ العربية للنشر  
والترجمة والاتصال » ويتنوع . والله ندعوا أن يوفقا  
جيبيما لما فيه خير اللغة العربية وتقديمها ... »

## \* جمعية البعث الثقافي بمكتناس (المغرب) :

« يشرفني أن أبلغكم تشكيرات الجمعية وتقديرها  
الوائـق لـحسـن استجـابـتـكم لـطلـبـهـا بـتـزوـيدـ خـرـانـتها بـوـثـائقـ  
وـسـعـاجـمـ مـكـتبـ تنـسيـقـ التـعرـيـبـ فـيـ الـوطـنـ العـرـبـىـ ؛ـ وـتـوـدـ  
مـنـ سـيـادـتـكـمـ أـنـ يـسـتـمـرـ اـرـسـالـ هـذـهـ الـوـثـائقـ بـاـنـظـامـ  
تـعـمـيـلـاـنـدـاـدـ وـاطـلـاعـ روـادـ الجـمـعـيـةـ عـلـىـ عـطـاءـاتـ  
وـاسـهـامـاتـ الـمـكـتبـ فـيـ جـالـاتـ الـبـحـثـ وـالـدـرـاسـةـ ...ـ »

## \* المركز التربوي للبحوث والإنماء (لبنان) :

« اثر عودة ممثل المركز التربوي لدى ندوة « تاليف كتب تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى »، وبعد ما أبديتموه نحوهم من اهتمام وتقدير ، وبعد الجهد الذى بذلتموها فى سبيل اللغة العربية والناطقين بها ، نتقدم لشخصكم بالشكر الجزيل .

ونحن اذ نرجوكم ان تنقلوا شكرنا الى مساعدكم  
جيما ... يطيب لنا ان نعرب عن تقديرنا لما يقوم به  
مكتب تنسيق التعریب مؤكدين حرصنا على المثابرة في  
التعاون معكم في كل ما يعود بالخير على اللغة والثقافة  
العربية ... »

\* معهد رباط الخيرات الإسلامية (أندونيسيا) :

«يسعدنى باسم مدير المؤسسة ان ابلغ الشكر  
الجميل على اهتمامكم واهتمام المكتب بارسال الماجم

\* الدكتور عدنان محمد عوض (الأردن) :

«تحية عربية صادقة ابعثها اليكم من الاردن ، لتعلم اليكم في ارض المغرب العربي ، تلك الارض الخيرة التي طالما رفدت المشرق العربي باجل العلوم وأسمائها ، وها هي اليوم تؤكد هذا العطاء بتقديم مجلة «اللسان العربي» الى القاريء العربي اينما كان ، وكانت قبل مدة قد اطلقت على بعض اعدادها فاعجبت بكل كلمة جاءت فيها ، وقد علمت من بعض الزملاء ان مجلتكم الفراء قد اصدرت بعض المعاجم العلمية ، نعلم من كل هذا مدى الجهد والحرص على لفتنا الغربية ، من قبل اخوة لنا يعملون ويعملون على تقويم اللسان العربي وابعاده عن العبرات والاستفناه بكل وسيلة عن الانفاظ الدخيلة واستبدالها بكلمات عربية اصيلة ... »

\* الاستاذ صالح ابو دياك (جامعة باتنه - الجزائر) :  
«تحية مباركة من عند الله ابعث بها اليكم ، راجيا من الله ان يصلكم كتابي واثقكم على خير ما يرام ... »

سبق لي ان طلبت من سعادتكم مجلة «اللسان العربي» ، وقد تكررت ، فأرسلتم لي بعض الاعداد تضمنت دراسات ومعاجم ، جزاك الله كل خير ، وادامكم ذخرا لرجال العلم ، ونيرسا لطلابه ... »  
\* الاستاذ عادل على السكري (كلية اعداد المعلمين - السريان - المملكة العربية السعودية) :

«استلمت العددين الخامس عشر والسادس عشر فملحقاتها من مجلة اللسان العربي ، بالإضافة إلى معاجم المصطلحات العلمية الثانية ... واني اذ اسطر هذه الكلمة المتواضعة اثنا اعرب عن خالص شكري وتقديرى واحترامى لمبادرة مدير مكتب تشقيق التعریب في الوطن العربي ولجميع العاملين بهذا المكتب ، فقد يسرت مجلة «اللسان العربي» ، بما يعرض على صفحتها من بحوث ودراسات لغوية ، سبيل الاطلاع على كل ما يجد في مجالات اللغة والتعریب والدراسات اللغوية ... »

\* السيد محمد بن جدو (موريطانيا) :

«تحية طيبة واحتراما ، وبعيد : ثانًا طالب عربي بجامعة السوربون ، احضر رسالة للحصول على دكتوراه الدرجة الثالثة في التاريخ ، ومن بين

المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها سابقا او سأعتمد عليها مستقبلا...وأنا مهتم غاية الاهتمام بميدان الترجمة والتعریب ... ولقد أتعجبني كثيراً ما أطلعت عليه من منشوراتكم مثل المجلة ، والقواميس والمعاجم المتخصصة ، في نقل العلوم الصحيحة والطبيعة والاجتماعية وشرحها باللغة العربية الى جانب ترجمتها او تعریيفها ، والتعليق على الفوارق اللغوية والماهيم الاجتماعية المتباينة من افق الى آخر » .

\* السيد بشير العقة (سويسرا) :

« يشرفني أن أكتب إلى سعادتكم لأشكركم مخالصا على إرسالكم لي بعض مجلدات مجلة (اللسان العربي) والنشرات الأخرى ... »

ان الفائدة التي تعود علينا كبيرة جداً بفضل هذه المجلدات والنشرات ، ولا يسعنا نحن أفراد أسرة الترجمة التحريرية والفوترة وأنا شخصياً ، إلا ان نقف اجلالاً واحتراماً أمام جهودكم الجبارية في خدمة الابحاث اللغوية ونشأة الترجمة والتعریب ، وإن نعرب عن شكرنا وتقديرنا لنتائج أعمالكم المشرفة »

\* السيد عبد الجبار - جامعة طهران - كلية الآداب والعلوم الإنسانية (ایران) :

« نشكر المسؤولين الكرام في هذه المؤسسة الثقافية النشطة على ما أرسلته لنا ، وأؤمننا أن تقديم وتنمية مكتباتنا لتعزيز النفع والعلم مع تحفيت وآكبار من صميم القلب » .

\* السيد محمد اجمل ايوب (الهند) :

« يسرني ويسعدني أن أحبط سعادتكم علياً بآئتي تلقيت قبل يومين جزءين من المجلد السادس عشر من مجلة (اللسان العربي) بعد طول انتظار وانتicipation ، ناقشت عليهما بنهم ، وخشيت أن تعمقني قراءتها عن اشعاركم باستلامهما تاركت أن أتعجل بكتابه هذه السطور السريعة ، وأرفع أطيب تحياتي وتقديراتي وأشكر لفضيلتكم هذا الصنيع الذي تسدونه إلى أجمعين بعيد عن ديار العربية ومرانك العربية ... »

\* الجنوبي جبريل سالم (السودان) :

« ... وقد اتاحت لي الظروف فرصة نادرة اذ مكتتب من الاطلاع على هذه المجلة القيمة والنادرة التي تسمع ، تحت اشراف سعادتكم الرشيدة ، الى

خدمة وترقية اللغة العربية وجعلها في مصاف اللغات الحية .

ومن الاهداف السامية ايضاً لهذه المجلة انها تعمل على ترجمة المصطلحات العلمية من اللغات المعرونة الى اللغة العربية مما يساعد على دفع عجلة تقدم العلوم في العالم العربي في وقت اصبح العلم فيه هو الاداء الاولى والاخيرة في تقدم الامم والشعوب ..

\* السيد جورج عبيود (المدرسة العليا للمترجمين بباريس - 3) :

« لقد اطلعت مؤخراً على نماذج من المعاجم المتخصصة التي قدمت باصدارها في ميدان المعرفة المختلطة ولقد اعجبت بهذا العمل الضخم الذي من شأنه ان يؤدي خدمات جليلة لكل أولئك الذين يستخدمون اللغة العربية .

ان جهودكم في ميدان توحيد وثراء اللغة العربية قد كللت بالنجاح ... »

\* السيد علي حسن يوسف (البحرين) :

« نجحى فيكم روحكم العربية ودأبكم التضامن في سبيل تأسيس وتأكيد (لغة الضاد) وحمايتها التي تعنى حماية الانسان العربي والترااث العربي الذي هو جزء فاعل ومؤثر في مجرى التراث الانساني كله .. ومنذ سنوات كانت مجلة « اللسان العربي » تعطر انفاسنا بابحاثها الخصبة ، وذائقنا بلغتها الثرية ونكرها العربي الصميم .. وهذا ان دل على شيء

نائماً يدل على بناء الشتم العربي والنحوة المريضة هذه الانزان الحضاري في نظر واهتمام أهلها وسذتهم ... »

\* احمد خليل الغبى (الأردن) :

« شكرًا جزيلاً على اهدائكم الذي تقضيتم بارساله الى ... كانت هديتكم في محلها ، لائقة بجمالها ، قيمة بمحتوها ، عظيمة بعلوها ... نائماً أحد المحبتين بالثقافة العلمية ، فكانت مجلتكم « اللسان العربي » من أروع ما لدى وقد أضفتها إلى القائمة الكبيرة في مكتبتي ... »

\* عبد الرحيم ابو يمن (المملقا الغربية) :

« ابعث الى شخصكم الكريم بهذه الرسالة وأنا اعلم بأن اشغالكم لا تسمح لكم بالرد على كل الرسائل التي ترد مكتبكم المؤمر ، وأعلم في نفس الوقت بأنه لا يخلو احد بمكتبكم من القيام بالنيابة عنكم بالرد على الرسائل التي تصل ، حيث اني شخصياً أقدر ما تقومون به من جهود جباره وسهر طويل للحفاظ على لغة القرآن وغريبة ما علق بها من حوشى اللفظ وغريب الكلمات ، حتى تصبح نعمة مائية ، فبارك الله جهودكم وسدّد على طريق الحق والخير خطاكما ، وجزاكم الله والعاملين معكم عنًا خير جراء ... »

ان « اللسان العربي » هي المرجع الوحيد لى في اللغة وابحاثها ، فسأل الله أن يمد في عمرها حتى يعم نعمها المسلمين كافة ... »

## IV - قالت الصحافة

بعد عشرين سنة من انشاء مكتب تنسيق التعریب ، الى أين ... ؟

الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

التعريب ليس مجرد ايجاد بديل الكلمة ولكنه اجتياز لمرحلة الاخذ الى العطاء

اقرار العربية في المنظمات العلمية تعدى الكسب السياسي الى خدمة العلم والحياة

\* التعريب يستفيد من الادمغة العربية في الخارج

\* بنوك الكلمات تخطب ود العربية

عشرون سنة مرت على تأسيس مكتب تنسيق التعریب ، عشرات آلاف الكلمات والمصطلحات ، تدفقت خلال هذه السنوات العشرين ، ظل هذا المكتب الصغير الذي ينزو في هدوء يجهد لواكبتها تصنيفاً وتنسيقاً لايجاد بديلها او لتوسيعها او لتوحيد ما تعدد منها ، وظل ايضاً شعار التعريب والتوصيحة يتردد خلال هذه السنوات في المحاولات العلمية ، والثنائية ، والسياسية ، احياناً مجرد ميحة ، واحياناً تعبيراً عن حاجة ضرورية تمثلها الرغبة للاستشراف بلغتنا ، بحصر التكنولوجيا .

في هذا الحديث الذي أجريناه مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب في الوطن العربي نتناول سلالة التعریب بدءاً من مشكل توحيد المصطلحات العربية والتي تكاد تبدو عند البعض معضلة صراع بين مصادرين للثقافة العلمية ، السكسونية واللاتينية ، ثم هل عملية التعریب مجرد ايجاد بديل للمصطلح «الاجنبي» ام انه في الاساس يسهام علمي يهدى الى تجاوز مرحلة الاخذ الى العطاء ؟ ثم ما موقف المنظمات العلمية المختصة من عملية التعریب ؟ وبماذات هل أصبح اقرار اللغة العربية متجاوزاً مجرد كسب سياسي الى اقرار بخدم العلم والحياة كما هي العربية جديرة به ، وكما كانت لغة النهضة العلمية ولغة رسالة الخير والسلام .

نستخلص أن من المشاكل التي واجهها المكتب ، اختلاف المصادر في مجال التعریب : انجلوسaxon بالشرق العربي والمصدر اللاتيني بالشمال الامريقي الى ليبا ، وهو مشكل لم يواجهه الشرقي العربي الذي كان يستند من منبع واحد الا بخصوص سوريا ، التي كانت تنهل من الفرنسية ، ولكنها اضطررت الى بلورة المنابع والعودة الى الانجليزية لتعديل ما عربته في الماضي ، اذن فال المشكلة التي نعول بها في المغرب العربي تتمثل اولاً في ان هناك اغلبية في العالم العربي تنطلق من ليبا التي تستعمل بدورها الانجليزية الى

من : المعضلة الاساس هي توحيد المصطلح بين الدول العربية هل هناك من حل ؟  
ج : اود في البداية ان اشير الى ان التوحيد لا يعتبر مشكلة بالنسبة للشرق العربي لأن الاستعمار الانجلوسaxon لم يفرض لغته في التعليم كما وقع بالنسبة للاستعمار الفرنسي في الشمال الافريقي ، ولهذا فعندما قام المكتب بدعاوة من جلالة الملك محمد الخامس لم يكن القصد تعریب الشرق العربي ، ولكن الاستقدادة من تجربة الشرق لتوحيد تجربة المغرب المستقلية ، مع تجربة الشرق العربي ، وهكذا

س : هل تستشف من هذا الجواب ان العمل الانفرادى يشكل عائقا بالنسبة لتوحيد المصطلحات وبالتالي عرقلة قد تقدم عملية التعريب الشاملة ؟

ج : اؤكد أن العمل الانفرادى لكل دولة ضروري ولكن يجب ان يكون قبل انتقاد مؤتمر التوحيد لأن مكتب التعريب يعتمد في التنسيق على ما يرد عليه من كل قطر عربى في مجال المصطلحات الذى يكون موضوع الدراسة التوحيدية ، فتقديم محمود او اسماعيل موت المقرب او تونس او العراق — مثلا — في هذه المرحلة ضروري والا ستفتضح من الكيان العربى لبنيته او لبناته ، ولكن اذا تقاوم قطر عربى عن الاجابة في الابان ، فله ان يتدارك الامر اثناء المؤتمر لابداء ملاحظاته واقتراح البديل والذى لم يتيسر ذلك بالرغم لكل اقتفارنا ، كانت هناك فترة مخاض او انتصار ، وهى سنة كاملة ، تخلو لكل قطر عربى ان يسلط الاضواء على عمله في مؤتمر التعريب انتلاقا من التجربة الميدانية لاساندته التعليم مع موافاة المكتب بكل ملاحظة في الموضوع داخل هذه السنة ، وإذا لم يتمكن المكتب باى ملاحظة ، نعمنى ذلك الرضاء بما تم توحيد ، ومع ذلك تبقى هناك امكانية اخرى وهى ان ما وحد في مادة الرياضيات — مثلا — في الثانوى يمكن بعد تجربته تعديله في مرحلة توحيد المصطلح الرياضى في التعليم العالى ، ثم ان الحكومات العربية قررت عندما انضم مكتب تنسيق التعريب الى الجامعة العربية عام 1969 أن يكون مكتب التنسيق هذا هو الوكالة المتخصمة التي تقوم بتجميع وتنسيق كل الجهود العربية في حقل التعريب تلافيا للتكرار من ناحية ، وللفراغ من ناحية اخرى وقد ضربت جامعة الدول العربية مثل بنيتها فامدرت تعليماتها لكل المنظمات التابعة لها ، الا اندر اي معجم تخصص في نطاقها الا بعد ان يصدق عليه أحد مؤتمرات التعريب التي ينظمها المكتب ، لأن هذه المؤتمرات كما قال الاستاذ ابراهيم مذكر : « الجهة التشريعية في العالم العربي » نظرا لاحتواه على ممثل الجامعة العربية والجامعات ، بالإضافة الى المسؤولين عن التعريب والتعليم في الوطن العربي ولذلك بدأت المنظمات الدولية كهيئات الامم المتحدة التي استدعوني منذ شهور للتنسيق معها واليونسكو والمنظمة الدولية للتربية ومنظمة الصحة العالمية والمنظمة الخرائطية لعرض طبعات معاجمها باللغات الحية على مكتب التنسيق

باتى اقطار الشرق الاىدى ومن ضمنها سوريا نظرا لان الانجليزية لغة العلم والتكنولوجيا في العالم الحديث مما اضطر حتى فرنسا الى استعمال الانجليزية للتبرير عن كثير من المفاهيم في هذا المجال ، ويعتبر ساستها هذا غزوا تحمله على مضيق ، ثم نظرا لكون المصطلح العربى ، المستعمل في دول الشرق العربى مقتبسا من الانجليزية ، مثلا لهذه الاغلبية في العالم العربى أصبح مكتب التعريب مطردا الى رعالية هذه الاغلبية ، ولو كانت تحتوى على اغلاط لانه لاحظ انه من الصعب زحزحة كلمة استعملت 40 سنة في الشرق العربى ، باقتراح كلمة جديدة ربما كانت اقرب الى الصواب ولكن انطلاقا من اللغة العربية وحدها لأن نفس الشكل يقوم الان في اوروبا بين اللغويين الفرنسيين والانجليزيين ، في التوفيق بين مصطلحاتهم ، ولكن الغلبة تكون في الاخير للغة العلم التي فرضت نفسها ، وهى الانجليزية ، ولذلك يجب الا نعمل على خلق لغتين ، انطلاقا من رواسب استعمارية ، سواء كانت هذه الرواسب تنطلق من التأثير باللغة الانجليزية او من اللغة الفرنسية ثم لأن رعايتنا ، للانجليزية لا يرجع لكونها لغة اقتباس للشرق العربى ولكن لأنها لغة تكنولوجية عالية ، ولكن يبقى السؤال ملحا : هل سنعمل على حل المشكلة بغض الطرف عنه مختارين اسهل الطرق ، وهو مسلية الفلط ، هنا يأتي دور المغرب العربى لتصحيح الوضع دون إثاره للحسابيات ، ولذلك الحانا في كل ندوتنا وبالخصوص في الندوة الاخيرة ، التي بدأت تتبادر فيها هذه المشاكل لانها أول ندوة واجهنا فيها مشكل توحيد تعريب التعليم العالى مرجونا من كل اعضاء اللجن في مسيرة العمل التي وزعنها ان يعملا مع مراعاة المصطلح العربى المستعمل نفس الشرق العربى على تعليمي هذا المصطلح ، بمصطلح ثان يضاف الى المصطلح الاول لعرض الاثنين على لجنة للتحقيق سيشكلها المكتب على ميد الوطن العربى على ان يكون اعضاء هذه اللجنة متغلعين في ثلاث لغات هي : العربية والفرنسية والانجليزية ، وبذلك ستكتفى على عنصر حز في قلوبنا منذ البداية نتج عن الخلاف مقتول بين شقي المروبة ، لانه راس استعماري ، وذلك اما بالعودة الى الاصالة العربية ممثلة في مصطلح اصيل نستمد من تراثنا ، وأما عند عدم توفره نلجأ الى اللغة التي أصبحت اداة للعلم والتكنولوجية . وهي الانجليزية .

ج : الواقع ان مكتب تنسيق التعریب الذى كان في مجال التعليم الثانوى يقتبس من واقع الكتاب المدرسى ومن تجربة اساتذة الثانوى في التعليم العربى في العالم العربى غير منهجيته تغييرا جذريا عندما أصبح يواجه المشكل على الصعيد الجامعى فعمل على تشكيل لجان فى 50 جامعة فى عوامى وحواضر الوطن العربى ويمثل فى كل منها كل القطاعات او الدوائر العلمية والادبية والتكنولوجية في جميع الكليات التابعة للجامعة. أى دائرة الكيمياء ودائرة الرياضيات ودائرة الالكترونيات والقططيات وينتمى أكثر من نصف أعضاء هذه اللجنة إلى الجامعات وخاصة في سوريا والعراق والأردن ودول الخليج وتوصلنا بـلائحة الأساتذة المتخصصين في كل مادة والتابعين لهذه الدوائر وهنا دخل المكتب مرحلة ثانية وهي تزويد كل استاذ بمجموعة معاجم تخصصية وقد رجا المكتب من كل استاذ ان يوافيه بكشف كامل عن المصطلحات التي يستعملها في نطاق اختصاصه سواء استعملها بالعربية وحدها او بما وذلك لنشرها اولا في المجلة وللتعميقها ثانيا في مشروع معجم شامل يتعلق بكل مادة تخصصية يعينها لترجمة المادة لكل جامعة من أجل استقادة بعضها من بعض ، ونعرض في المرحلة الثالثة هذا المشروع على ندوة من المتخصصين تصد تقديمها جاهزا للتصديق عليه فـ مؤتمر متـقبل .

س : ما هو مدى ضرورة تعریب التعليم الجامعى وتوافقه مع الفكر الخلاق في مجال التكنولوجيا والعلم

ج : الواقع ان المصطلح النابع من الدولة المشرفة على الكشوف او المختبرات العلمية يكون دائما هو المصطلح الذى يفرض نفسه ولذلك قمت بـتجزئه فى المانيا وروسيا من أجل الاتفاق على وضع المقابل الالمانى والروسى فى معاجمنا دعما للبحث العلمي من خلال لغة الضاد ، ولم تكفى بهذا بل اردنا ان نترجم الاذمة العربية المهاجرة الى امريكا واوروبا لامدادنا بكشوف عن المصطلحات التكنولوجية والعلمية كما يتصورونها من خلال تخصصاتهم العليا وامدادنا بقدر الامكان بالمقابلات العربية التى يقترحونها لأن الكثير من هذه الاذمة العربية يقى متشبها بلغة الضاد ولهذا بـدأنا نستقبل في المكتب زمرا كثيرة من هذه العقول التي نعمل على استقطابها من أجل دعم العربية

من أجل وضع الطبعة العربية وهـذا وضعنا من جملة ما وضعنا ، معجم الفرائطية الذى عرض على المؤتمر العالمي للخـرائطـية الذى انعقد في سنة 1974 في كندا فـصدق عليه ، كما وضعنا الطبعة العربية للتصـيـم العـشـرـى لـاسـفـورـدـ فيـ العـلـومـ الـغـابـيـةـ بالـعـرـبـيـةـ وقدـ صـدرـ بـعـدـ لـغـاتـ ، وـهـوـ يـحـتـوىـ عـلـىـ أـرـيـدـ مـنـ 5ـ آـلـافـ مـفـرـدةـ وـتـعـبـيرـ .

س : ما هو موقع البنوك الدولية من هذا ؟  
ج : لـحدـ الانـ وضعـ مـكـبـ تـسـيـقـ التـعـرـيـبـ بمـعـلـحـاتـ وـرـبـهـاـ وـصـنـفـهـاـ يـدـوـيـاـ غـيرـ انـ ذـاكـ وـانـ كـانـ ضـرـورـيـاـ فـالـرـحـلـةـ الـاـولـىـ وـقـدـ تـطـلـبـ مـنـ جـهـاـ جـهـداـ لاـ يـتـواـكـبـ مـعـ السـرـعـةـ الـخـارـقـةـ النـاتـجـةـ عـلـىـ اـسـتـعـالـ الـعـقـلـ الـاـلـكـرـوـبـيـ فـلـذـاكـ خـطـطـ الـمـكـبـ لـهـذـهـ الـرـحـلـةـ وـبـدـاـ يـعـدـ الـجـازـيـةـ الـعـامـةـ لـكـلـ مـاـ اـصـدـرـ مـنـ عـشـرـاتـ آـلـافـ الـمـصـلـحـاتـ فـيـ الرـتـبـةـ (ـلـورـدـنـاطـسـورـ)ـ مـرـتبـةـ حـسـبـ الـعـلـومـ لـخـزـنـهـاـ حـتـىـ تـكـونـ مـنـظـلـتـاـ لـاـسـتـصـارـ مـعـاجـمـ اـخـرـىـ فـيـ كـلـ مـجـالـاتـ الـتـكـنـوـلـوـجـيـةـ لـجـرـدـ ضـغـطـ عـلـىـ زـرـ مـنـ اـزـرـارـ الرـتـبـةـ وـهـنـاكـ جـاءـ دـورـ الـبـنـوـكـ الـدـولـيـةـ لـلـكـلـمـاتـ حـيـثـ تـلـقـىـ الـمـكـبـ دـعـوـاتـ مـنـ بـنـكـ الـكـلـمـةـ بـسـمـنـسـ فـيـ مـيـونـيـغـ بـالـمـانـيـاـ الـفـرـيـقـيـةـ وـمـنـ بـنـكـ الـكـلـمـةـ مـنـ مـنـظـمـةـ الـدـوـلـ الـتـسـعـ فـيـ بـرـوـكـسـيلـ وـأـخـرـىـ فـيـ كـنـداـ وـمـوـسـكـوـ ..ـ الخـ ..ـ وـبـدـاـ يـعـدـ هـذـهـ الـبـنـوـكـ بـالـمـصـلـحـاتـ الـعـرـبـيـةـ الـمـوـحـدـةـ اوـ الـنـسـتـةـ الـتـىـ تـعـدـ لـتـعـرـضـ عـلـىـ مـؤـتـرـاتـ التـعـرـيـبـ الـقـبـلـةـ لـخـزـنـهـاـ فـيـ الـخـاتـمـاتـ الـخـمـمـةـ لـلـفـةـ الـعـرـبـيـةـ فـيـ الـاـشـرـطـةـ الـمـفـنـطـيـةـ لـرـتـبـةـ هـذـهـ الـبـنـوـكـ الـتـىـ يـوـجـدـ فـيـ طـلـيـعـتـاـ بـنـكـ (ـسـمـسـ)ـ الـذـىـ يـضـمـ فـيـ مـكـاتـبـهـ اـرـيـدـ مـنـ 4ـ0ـ0ـ تـرـجـمـاتـ فـيـ عـدـةـ لـغـاتـ وـهـوـ الـذـىـ يـمـدـ هـيـثـةـ الـاـمـمـ الـمـتـحـدـةـ بـالـمـصـلـحـ الـرـسـمـيـ وـبـذـلـكـ بـدـاـ الـمـصـلـحـ الـعـرـبـيـ الـذـىـ يـشـرـفـ عـلـىـ وـضـعـ مـكـبـ التـنـسـيـقـ يـاخـذـ مـسـارـهـ الطـبـيـعـيـ بـيـنـ لـغـاتـ الـعـالـمـ وـيـتـضـاعـفـ الـمـخـزـونـ مـنـ يـوـمـيـاـ وـلـكـنـ بـكـيـفـيـةـ عـلـيـةـ رـيـاضـيـةـ توـشـكـ اـنـ تـكـونـ مـنـظـلـتـاـ لـتـبـادـلـ مـقـبـلـ بـيـنـ دـوـلـ اـمـرـيـكـاـ وـأـورـبـاـ وـالـدـوـلـ الـعـرـبـيـةـ سـاحـبـةـ الـطـلـقـاتـ الـحـيـةـ الـمـخـزـونـ ،ـ وـكـانـتـ هـذـهـ اـحـدـ الـوـسـائـلـ غـيرـ الـمـاـشـرـةـ لـتـطـبـيقـ مـاـ تـوـجـيـهـ بـيـنـ الدـوـلـ الـعـرـبـيـةـ .

س : ما هي الابعاد الجامعية علميا وتقنيا للبنوك في الوطن العربي وخارجها ، وهـلـ يـعـملـ الـمـكـبـ بـتـنـسـيـقـ مـعـ الـهـيـئـاتـ الـمـخـصـصـةـ اـنـ يـنـزـوـىـ عـنـ نـفـسـهـ فـيـ اـسـتـقلـالـ تـامـ ؟

الذكرى - 20 - لتأسيس المكتب كما تحدث عن تاريخ إنشاء المكتب واهدافه ومسطّرة العمل به وانشطته والمنهجية التي يتبعها لتنسيق التعریف وتوحید المصطلحات العلمية سواء في العالم العربي أو بالنسبة لبنوك الكلمات .

وهكذا وبخصوص ندوة الخبراء العرب أشار الدكتور عبد العزيز بنعبد الله أنها خصمت لدراسة المصطلحات المستعملة في التعليم الثانوي وجاء من المصطلحات المستعملة في التعليم الجامعي وذلك نسبياً جميع ميادين العلوم .

وبعد ذلك تطرق إلى الحديث عن تاريخ نشأة المكتب حيث أشار إلى أن مكتب تنسيق التعریف في الوطن العربي انبثق عن مؤتمر التعریف الأول الذي انعقد بالرباط باقتراح من جلالة المغفور له محمد الخامس تقدس الله روحه في المدة من 3 إلى 7 أبريل 1961 باعتباره مكتباً دائماً للغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعریف تحت اشراف جامعة الدول العربية .

وقال إن الدول العربية وجماعتها شعرت بأهمية رسالة المكتب فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور وتركيزه بال المغرب ، حيث ان التعریف كان يستهدف على وجه الخصوص انتشار المغرب العربي في هذا الحقل ، والتزمت الدول العربية بتمويل مشاريعه ، وتطبیقاً لهذه التوصيات نظم المكتب دوره أولى لجنس تنفيذی بالرباط تمثلت فيه الدول العربية وجماعتها وذلك بتاريخ 19 فبراير سنة 1962 .

وأوضح أنه بعد مصادقة مجلس الدول العربية في قرار رقم 2541 - د ج 4 - 16 - 3 - 69 على النظام الأساسي للمكتب وقرار ميزانيته أصبح مؤسسة ملحة بجامعة الدول العربية ، ثم الحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بقرار من الامانة العامة لجامعة الدول العربية تحت رقم 70 بتاريخ 8 - 5 - 1972 .

وبخصوص أهداف المكتب لخصها الدكتور عبد العزيز بنعبد الله في النقط التالية :

- ١ - تلقى وتتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمراجع اللغوية وتنشط الكتاب والآباء والترجمين وقبالاته بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج

لا كلفة مخاذ بل كلفة يتواكب فيها المصطلح مع الكشف والاختراع .

س : وآلن آين ومل التشيق بعد عشرين سنة ؟  
ج : الواقع انه منذ انعقد المؤتمر الأول للتعریف في ابريل 61 مرت الان عشرون سنة كاملة أتيت في طليعتها للمغرب رسالة شاقة جداً وهي تعریف العلوم والتكنولوجية والحضارة ، وتنسيق المغارات بين الدول العربية والعمل على فرض هذه اللغة التي كانت لغة العلم والحضارة في القرون الوسطى وأصبحت انطلاقاً من مكتب سياسي كان في مهب الرياح احدى لغات العالم في الأمم المتحدة ولكن عمل المكتب استهدف فرض لغة الفضاد علمياً وتقنيجياً لا سياسياً فقط ، وقد بدأنا نحقق هذه الغاية حيث أصبحت الهيئات الاممية تخطب ود المنظمة العربية للتنمية وكذا بنوك الدول العالمية التي أصبحت تؤمن بأن لغة الفضاد التي كانت معطاءً ما زالت تتوفّر على مقدرات تدل على أنها مستعدة لبذل المطاءات في القرن العشرين كما كانت تمد بها بسخاء العالم الأوروبي في العصور الوسطى ولذلك كان عملاً مزدوجاً وهو الدلالة على مظهرى اللغة العربية كلمة مخاذ وكلفة معطاءً مما وقد طلب منها ذلك صبراً ومصابرًا وعملاً موصولاً بدون وسائل لا مادية ولا معنوية مع استثناس الوطن العربي بالتوافق والتغلب بالقضايا الهمائية وعدم البت في الحلول الناجعة والواقع ان الحاجات الملحة في المغرب العربي الذي فرض عليه الاستثمار لغته وعمل على تجريده من أصله وذاته بالقضاء على صلته بالقرآن هو الذي فتح حيلة العمل ليصل إلى ما وصل إليه ومع ذلك نحن لا نفتر لأن الطريق طويل والصراع عنيف والجوانب الهمائية توشك أن تعطل كل المجهود ، ولهذا يجب أن تتواكب الجهود وليس المكتب إلا ساعي البريد جمع وينسق وإذا لم يجد ما ينسق فماذا سيفعل هذا المكتب ؟

**أجرى الحديث : ميمون الأزماني عن جريدة العلم**  
**الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ومكتب تنسيق التعریف ..**  
**وآفاق مستقبل العربية :**

\* عند الدكتور عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمقر المكتب بالرباط ندوة صحفية تحدث فيها عن ندوة الخبراء العرب لتوحید المصطلحات المهنية والتقنية التي اعتقدت مؤخراً بالرباط بمناسبة

وبالنسبة للمنهج الذي وضعه المكتب لتنسيق المعاجم أوضح الدكتور بنعبد الله انه يوجز في النقط التالية :

ا - استقداء المصادر العربية لتبني مختلف المصطلحات المقترنة للمدلول الواحد .

ب - ادراج المصطلحات العلمية والتكنولوجية بثلاث لغات هي الفرنسية والإنجليزية والعربية ، مراعاة للاختلاف في المنهج بين الدول العربية التي كانت تستعمل اللغة الإنجليزية في التعليم والدول العربية الأخرى التي كانت تستعمل الفرنسية .

وإذا كان للمعجم صبغة تكنولوجية دولية فان المكتب يحاول اضافة لغات أخرى كالالمانية والروسية .

ج - استقراء المفاهيم على الصعيد العلمي الدولي في الاطار المحدد للمعاجم .

د - تبني مبدأ الاحتفاظ بالمشروع الاصلي لكل معجم واضافة مقابل اجنبي ثالث انجليزى او فرنسي مع اثبات ملحق عن المصطلحات الاضافية المستعملة في هذا النسق او ذلك من الوطن العربي .

ه - اصدار مشاريع المعاجم المقيدة في جزء خاص في كل مطبعة من مجلة اللسان العربي مع طبعة اخرى مستقلة لكل مشروع معجم مع ملحقه مرتين ترتيبيا موحدا ، وذلك من اجل عرضها على الاخصائيين والخبراء في البلاد العربية والدول العربية المهمة بالاستشراق والاسلاميات بهدفها لعرضها على ندوة الخبراء العرب ومؤتمرات التعریب التي تعتقد في احدى الموسams العربية باتفاق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تحت اشراف جامعة الدول العربية وذلك لاقرارها نهائيا والعمل على تطبيقها بكيفية موحدة في الجهاز التعليمي بالدول العربية .

وأضاف الدكتور بن عبد الله ان المكتب يتوفّر على مراسلين في الجلسات بالدول العربية يقومون بتمهيد الاتصال بين بلدانهم والمكتب لرمضان حركة التعریب والترجمة كما يقوم اعضاء اللجان الجامعية بموافقة المكتب بما يترجم او يعرب في حدود اختصاص واحد منهم سواء اكان هذا العمل كتابا مؤلفا أم مترجم أم مقالة لغوية أم مشروع معجم أم قائمة مصطلحات كما يقومون بتتبع ما ينشر في المجالات العلمية من مصطلحات وابحاث لغوية الخ .

منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعریب لعرضه على دورات المؤتمرات .

ب - التعاون مع شعب التعریب في البلاد العربية لتبني نشاط الهيئات المشتغلة بالتعریب فيها وللتقى النتائج العلمية التي تنتهي اليها الجهود في تلك البلاد .

ج - العمل بكل الوسائل الممكنة على ان تحظى اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق القائم مع جامعة الدول العربية والجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

د - متابعة حركة التعریب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها وتشجيع الصواب وتقديم المذورة .

وفيما يتعلق بمسطرة العمل لتنسيق المصطلحات بين دول العالم العربي ذكر الدكتور عبد العزيز بنعبد الله بأنها تتركز فيما يلى :

اولا - ان اولى الاسبابيات في عمل المكتب انها تعطى للمشاريع التي ترد اليه عن طريق الامانة العامة لجامعة الدول العربية - فيما كان - والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم حاليا .

ثانيا - تلتها في الاممية تلك المشروعات التي ترد مباشرة من الاجهزة التابعية لجامعة العربية كالمنظمة العربية للبترون والاتحاد البريدى العربي والمنظمة العربية للمواضمات والمقاييس والمنظمة العربية للطيران المدني واتحاد اذاعات الدول العربية والمنظمة العربية للعلوم الادارية وغيرها .

ثالثا - ما يرد من حكومات الدول العربية وهيئاتها العلمية كالجامعات والجامع .

رابعا - ما يرد للمكتب من المنظمات الدولية كالمنظمة الدولية للتربية والزراعة والمنظمة الدولية الخانقية والاترداد العلميين .

خامسا - ثم يأتي العمل التنسيقي في المكتب في خصوص ما يقتربه خبراءه ومراسلوه العلميون من نوى المكتبة العلمية المرموقة في الوطن العربي الكبير مع مواضيع معجمية تكون لها السبق على غيرها .

٤ - مركز التوثيق في جامعة الموصل - الموصل  
العراق .

٥ - شركة - سيمز - في ميونخ حيث توجهت  
بطلبها إلى المنظمة التي أحالته على المكتب وكل هذه  
المنظمات تمتلك بنوكاً للكلمات تستخدم في تجميع  
المصطلحات العلمية والتقنية وتنظيمها .

عن جريدة الميثاق الوطني :

#### \* الترجمة العربية بالحاسب الإلكتروني :

يمكن أن تصبح هوة التناهم بين العرب  
والشعوب الناطقة باللغة الإنجليزية ضيقة بفضل  
الحاسب الإلكتروني الجديد والتقدم التقني في الترجمة  
من الإنجليزية إلى العربية الذي أعلنت عنه شركة  
مواصلات ويندربرونو بولاية يوتا الأمريكية .

ويتضمن نظام ويندر الجديد هذا حاسباً الكترونياً  
صغيراً ومرتبة الكلمات يمكن أن يساعد المترجم  
المحترف على تسهيل الترجمة والسير بسرعة متعددة  
السمعيّات النحوية وينتاج الف كلمة في الساعة .

ان المفتاح لهذا التقدم التقني في الترجمة يستلزم  
تطوراً في «الامماج الخطى للنحو» وهو نظرية لتبسيط  
اللغة . نتحقق بوجبها أصول الكلمات وقواعد  
استعمالها - وليس بخزن مفردات محددة - في  
حاسب آلى موسع يدعى لتفقول ويعتمد على نظرية  
الامماج الخطى . يستعمل ويندر الحاسب الآلى المفتر  
في سلسلة DEC 11 ليحصل على ترجمة تعربيّة  
بمعدل خمسة عشر ألف كلمة في الساعة .

بعد ذلك تظهر الترجمة إلى العربية والنص  
الإنجليزى الأصلى بما على شاشة مرتب الكلمات ويقوم  
لغوى محترف بتنقية ما ترجمه الحاسب الإلكتروني  
وتعديل نظم التراكيب وتغيير بعض المرادفات .

وسيكون هذا النظام منيّداً خاصة في ترجمة  
الإعلانات أو النشرات لشركات زينة اللغة العربية  
بشن مائى ألف دولار للنظام الكامل تقريباً ، مائة  
وخمسة وعشرين ألف دولار منها ثمناً للبرنامج .

مترجم عن مجلة (نيوزويك) الأمريكية

من عدتها في 2 يونيو 1980

كما يتوفّر المكتب على مكتبة علمية عمومية  
تحتوي على كتب ومجلات علمية وثقافية وضعت رهن  
إشارة التقنيين والباحثين والأساتذة للاستفادة منها  
للتعريف بجهود الدول العربية في مختلف الميادين  
العلمية والثقافية والفنية ، وما زال ينافس الدول  
العربية لتنميّتها وتوسيعها نظراً للأقبال المتزايد عليها .

كما أنشأ المكتب في مقره مكتبة متخصصة ،  
تحتوي على المعاجم العلمية بمختلف اللغات  
العالمية وضمت رهن إشارة الباحثين من كبار العلماء  
والأساتذة والطلبة والخبراء بالمكتب .

وختم الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ندوته  
بالحديث عن منهجية المكتب في تنسيق التعرّيف تجاه  
بنوك الكلمات قائلاً إن الهدف والطموح التي تسعى  
إليها منظمتنا في تزويد الأمة العربية بجميع  
ما تتطلبه خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من  
مصطلحات علمية وتقنية منسقة وموحدة تفرض على  
مكتب تنسيق التعرّيف تبني وسائل حديثة فعالة تتناسب  
و Jasame المهام الموكولة إليه ونظراً لازدياد عدد المعاجم  
المتخصصة التي يصدرها وتناثر المصطلحات المتجمعة  
لديه وارتفاع عدد اللغات التي يستقي منها المكتب  
ما يستجد يومياً من مصطلحات ، فإنه أصبح من المحم  
استخدام الحاسب الإلكتروني في الانجاز المعجمي الذي  
يُضطلع به مكتباً ، ولحين شراء الحاسب الإلكتروني  
المطلوب ، فإن من مصلحة المكتب أن يستخدم  
التسهيلات التي تقدمها إليه الوكالات الغربية والعالمية  
المتخصصة المائلة التي تمتلك بنوكاً للكلمات ، حيث  
تقوم بخزن المصطلحات العلمية والتقنية بعدد من  
اللغات في ذاكرة الحاسب الإلكتروني ، وترغب في  
اضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات .

ومن بين المؤسسات العربية والعالمية التي طلبت  
مساعدة المكتب في إمدادها بالمصطلحات العربية  
وعرضت تعاونها مع المؤسسات الآتية :

١ - وكالة الرابط الدولي الذي يوجد مركّره  
في روما .

٢ - جمعية الجامعات التي تستخدم الفرنسية  
كلياً أو جزئياً في باريس - أوبليف -

٣ - البنك الائتماني للكلمات في كندا .

— متابعة الدراسات ، والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات متابعة عند الضرورة للوصول إلى الحلول الناجعة ثم تقديمها إلى مؤتمرات التعريب.

— تكوين عدة لجان تحضيرية لأعداد ورقة عمل في السوابق ، والوامع والواحد لتعرض على ندوة مختصة وفي الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في العلوم لعرض على ندوة مختصة .

ومن جهة أخرى استقبل د. الاخ سعيد بشير كاتب الدولة في التعليم العالي والبحث العلمي ورئيس اللجنة الوطنية لخطيط تعريب المطحونات العلمية والتقنية المشاركين في الندوة .

وقد أشار الدكتور الاخ سعيد بشير في الكلمة التي القاها المناسبة إلى أهمية تصافر الجمود في مختلف الاتمار العربية من أجل الوصول إلى وحدة المصطلح العلمي والتكنولوجي .

عن جريدة العلم في 23 - 2 - 1981 .

\* ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة تختتم أشغالها بأصدار عدة توصيات :

اختتمت بالرباط أشغال ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة التينظمها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وبعد أن عكست الندوة خلال اجتماعاتها على دراسة المنهجيات والبحوث المقدمة في الماجام اللغوية والعلمية والمؤسسات المختصة اقرت عدة مبادئ واقتراحات من بينها .

— ضرورة ايجاد كلمة مشتركة او متشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ، ومدلوله الأصطلاحى ، ولا يشترط في المصطلح ان يتوعب كل معناه العلمي ووضع مطلع واحد للمفهوم العلمي الواحد في المحسن الواحد في الحال الواحد وتفضيل اللنط المختص على اللنط المشتركة وتفضيل الكلمة العربية الفصيحة المتوازنة على الكلمات العربية .

# دار الكتاب

7 زنقة أويكستان سور زاك روشنوار

الدار البيضاء

الهاتف: 24.63.26 - 24.11.68

تلكس 26.630

\*\*\*

دار الكتاب: مجهزة بأحدث الآلات العصرية

الحديثة وتعود من أحسن المطابع

بافريقيا الشمالية

دار الكتاب: التامة التجهيز في خدمتكم